



**Евангелие от Марка
на чулымском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

Томская епархия Русской Православной Церкви
(Московский Патриархат)
Томск 2019

УДК 27–247.6:811.512.153

ББК 86.37–2=634

Е 131

Е 131 Евангелие от Марка на чулымском языке с параллельным русским Синодальным переводом. – Томск: Изд-во «Иван Федоров», 2019. – 132 стр.

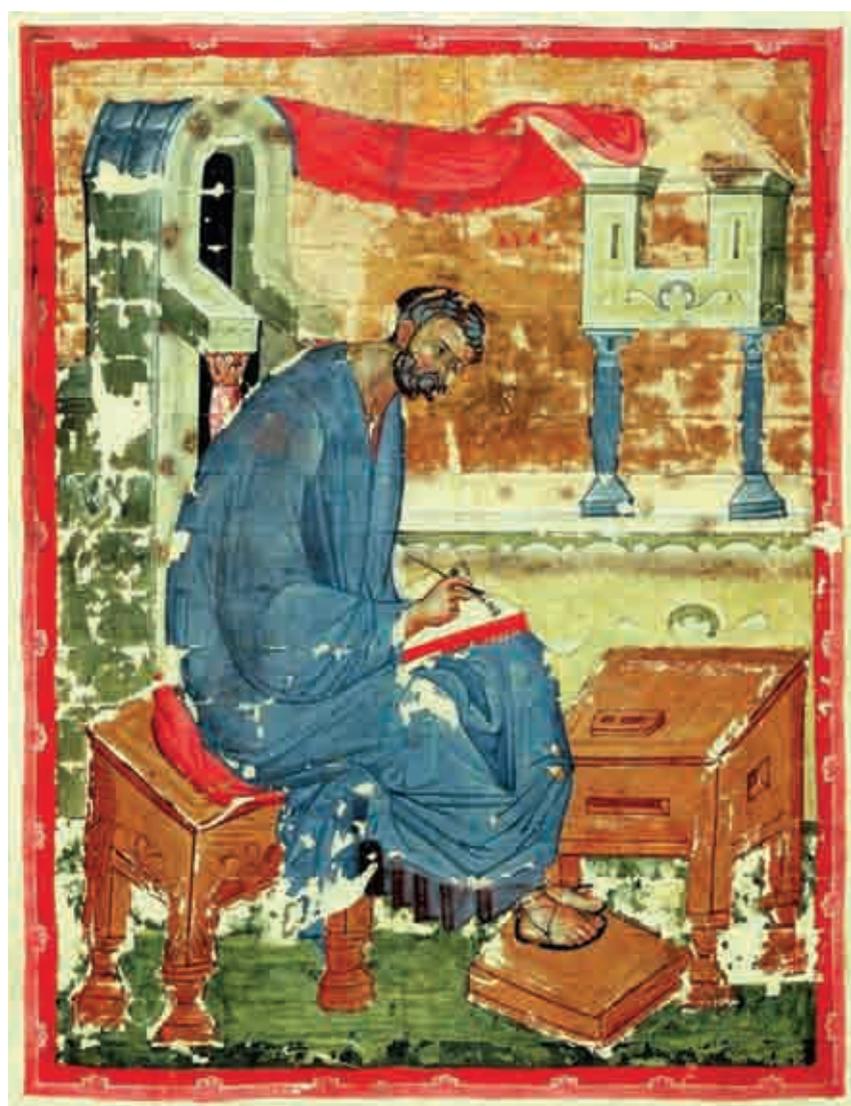
ISBN 978-5-91701-134-9

Ваши отзывы присылайте по адресу:
Saas_2003@mail.ru

УДК 27–247.6:811.512.153

ББК 86.37–2=634

© Томская епархия
Русской Православной Церкви
(Московский Патриархат), 2019
© Издательство «Иван Федоров», 2019



ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие читатели!

Перед вами издание Евангелия от Марка, переведенное на чулымский язык, с параллельным русским Синодальным переводом.

Чулымский народ более трехсот лет назад всею душою принял Православную веру. Вместе с христианством чулымцы восприняли в себя и русскую культуру. Культурно и исторически мы стали одним народом. Пройдя столетия, в силу определенных обстоятельств и не имея письменной фиксации, родной язык чулымцами стал забываться.

Советский период гонений на Церковь также оказал свое влияние на веру чулымского народа. Поэтому, как и любой другой народ России, чулымцы имеют потребность и в духовно-нравственном просвещении.

Надеемся, что данная книга, изданная вместе с первой чулымской азбукой, послужит популяризации этого языка среди молодежи чулымцев, пробуждая их интерес к культуре и истории своего народа.

Перевод был осуществлен чулымцем Василием Михайловичем Габовым, под богословским контролем руководителя Миссионерского отдела Томской епархии





священника Алексея Самсонова, при поддержке настоятеля храма Рождества Христова в селе Тегульдет иерея Иоанна Фонтоша. Редакция окончательного текста принадлежит кандидату филологических наук, доценту ТГПУ, специалисту в области перевода и переводоведения Валерии Михайловне Лемской.



Чулымская азбука

А а	Р р
Б б	С с
В в	Т т
Г г	У у
Ғ ғ (мягкий Г)	Ф ф
Д д	Х х
Е е	Ц ц
Ё ё	Ч ч
Ж ж	Ї ї (звонкий или полузвонкий Ч)
З з	Ш ш
И и	Щ щ
Й й	Ъ ъ
К к	Ы ы
Л л	Ь ь
М м	Э э
Н н	Ю ю
Ң ң (носовой Н)	Я я
О о	
П п	



От Марка

святое Благовествование

Глава 1

Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

- 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.
- 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему.
- 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов.
- 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои.
- 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих и ел акриды и дикий мед.
- 7 И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его;
- 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.
- 9 И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане.
- 10 И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него.

Маркадын

Кудай, ыскан чакшыны кижилярге чакшыны ыскан

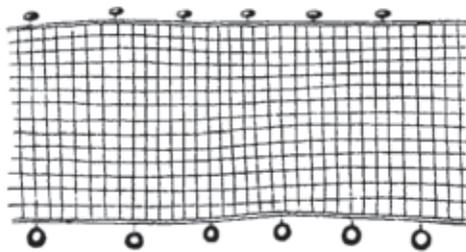
Пажы 1

Алга кёряйге Чакшычутке Иисус Христос,
Кудайнын Палэзынын.

- 2 Кайнар шийганнар пророктар: Мян ызыбылмын
Ангелыны Менны Сен мяндиндыг кайдыг пялятык
чолун Сен – Сен учунге.
- 3 Уню кычкыртыр кижичок чьярьда: Пялятышь чолун
Устагчыа, кабарта етсальш чолун Ана.
- 4 Кальгянь, Иоанн суа поштуп, кижичок чьярьда
кряскяннар, чакшы чурт ползун; шубюрню аткяннар,
шубюрню атпезынар.
- 5 Кальгяннар ана, парчезы кижичок – Иудейдяр,
Иерусалимляннар кряскяннар андын пяс юсьта
Иорданда, сатаннар шубюр чурт.
- 6 Иоанн, кяськян тудун берблюот тюгюн, чамаг кашы
курсагында, чень акриды, арнын аш.
- 7 Айткан: мен кясьтындын, каледы менны – кучу ма
пьярьбюктар ёдугун чуштурайга Ана;
- 8 мянь слярны суа сургам, Ол слярны поштуттук Кудай
Езинге.
- 9 Тэг кунюда кяльгянь Иисус, турадын Назарет
Галилеядын, поштупскан Иоанн Аны Иорданда.
- 10 Качан шыкан сугудун Иоанн кёрьяпаган, ачкан пулут
кюню – Езы – куштар олурганнар Ана.



- 11 И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.
- 12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.
- 13 И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаною, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.
- 14 После же того как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие царствия Божия
- 15 и говоря, что исполнилось время и приблизилось царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.
- 16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы.
- 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков.
- 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним.
- 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети;
- 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.



Сеть (аг)

- 21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

- 11 Уню устюндын шикан: Сянь – Палам Мен кынаткан, Аана Мен кюччакшы.
- 12 Манчок Езы Анын аппарэды, кижичок чок чарьге.
- 13 Кижичок чок чарьда Ол полган кырык кюнь, Аны кёрьган сатана, Ол полган малла, Ангелар Абла полганнар.
- 14 Качан Иоанн, олурсалганнар, кальган Иисус Галилеяга, айткан чакшыны Кудайнын канчаринын,
- 15 айткан, кальган кюнь – канчарь Кудайнын кальган: шубюрь чурт калдырыш, ежиныш Чакшычутке.
- 16 Парып суудун Галилеянын, кёрьпаган Симон, карындэжин Андрей, пюзюн кюрпакян сууга, олар палыктаннар.
- 17 Оларга айткан Иисус: келиш Менла, Мян етсалыкым, слярь тутуксыннар кижиларны.



Сюган (рыболовная ловушка)

- 18 Олар калдырганнар пюзюн, паганар Абла.
- 19 Паганнар комис Ол кёрпаган – Иаков Зеведейнын, анын карындаш Иоанн, камяда олуруп тикянар пюзюн,
- 20 кығырган – оларны. Олар калдырганар аганы Зеведейны камяда штянгян кижиларля, чёрдюпскян Абла.
- 21 Калгяннар Капернаумга, анзонда угряткян субботада, синагогада.

- 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники.
- 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал:
- 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, святой Божий.
- 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него.
- 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него.
- 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему?
-  28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.
- 29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном.
- 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней.
- 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им.
- 32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых.
- 33 И весь город собрался к дверям.
- 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.
- 35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился.

- 22 Олар ушкюрнюпсалғаннар кайдыҕ Ол угреткян,
Аны кѣргянь чакшы угреттыр Ол; чакшы тюгяда аткян.
Угряткян атря пяк, кайдыҕ книга санан амяс.
- 23 Синагогада полган кижы, шубюр кижы полган,
кыйглапскан:
- 24 калдыр! Са нѣмя каряк писта, Иисус Назарянин? Сян
кальген олюряйге писты! Пилиблим Сены кимизи Сян,
актыҕ Кудай алган.
- 25 Иисус пярбян, ана айдарга, айткан: тюга пол, пар
мындын.
- 26 Ези пачлама тырлапсалган, кычкырган атря пяк,
парскан андын.
- 27 Парчезыҕныҕ езы аспаган, сатежип сурубыл: нѣма –
андаҕ, нѣме амьда угретыр, анын езы шубюр, олар
Аны – тыҕнабыл?
- 28 Тоур айтканнар Ан учун, парчезында Галилеянда.
- 29 Шыгып синагогандын, кальгяннар ебинге Симон
Андрейнын, Иаков – Иоаннбла.
- 30 Анязи Симоннын чичаткан, атря изыҕ, тоур айтканнар
Ана.
- 31 Кепь, Ол кѣдюрбян анын колун, изыҕ анзонда парскан,
ол кабашкан анзонда оларга.
- 32 Ирьяга кепь, кунгарагы парскан, акальгяннар парчезын
агриннар, шубюрлярь.
- 33 Турадын кижы парчезы анар кяльгяннар.
- 34 Агрыын пайдак апаган, кайдыҕ агрыы полган;
апарыпскан тюгяда каҕка, сюрюпсалған, каҕкалар
айтпэзынар Ол Христос.
- 35 Арьтян туруп парскан, кижы чок чарге, анда шогунган.



- 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним
37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя.
38 Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедовать, ибо Я для того пришел.
39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.
40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить.
41 Иисус, умиловшись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься.
42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.
43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его
44 и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им.
45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

- 36 Симон кимиза абла полган пирьга парскан,
37 тапкан Аны айтканар, парчезы Сены тияптыр.
38 Оларга айдыбыл: парактар тыачик элға – тура, Ма анда айдарга, Мян аны учюн кяльгем.
- 39 Ол угряткан – айткан синагогада пяс Галилеянда, сюрьган каҗкаларны.
40 Агрыы кижы Ана калыган, тышпазынга олурсалган, сурубул айдыбыл Ана: Сянь мен агрыын апарсал.
- 41 Иисус чурегын чимжак, етсалган, аны туткан, айткан актиким сены.
42 Анзонда Иисус айтканнын, анын актап агрыы парскан.
- 43 Керюп – аны ыссалган.
44 Айткан ана: кимгеда ашамеда айтпэгыл. Парып котюс иерейге акял, сены актан учюн, немя полза акал, айткан Моисей. Олар сены кёрзюннар, сян акальген.
45 Ол парып парчезынге сатапсалган аны учюн, Иисус – тура киряйге полбан. Полган кижы чок чарьда. Ана кяльгянь парчезындын кижияр.



Глава 2

Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме.

- 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово.
- 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо;
- 4 и, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный.
- 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои.
- 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих:
- 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?
- 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших?
- 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи?
- 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – говорит расслабленному:
- 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.
- 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.



Пажы 2

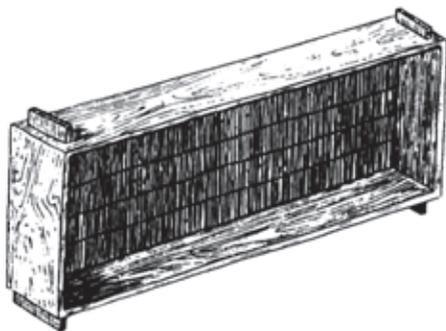
- Ж**опяспала кюнь тѣдюрь алга Ол кальгянь
Капернаумга; аны ешпаганнар Ол апыта.
- 2 Парчезы кяльгяннар, ежик чанда кижиляр пайдак полган; Ол айткан.
 - 3 Кяльгяннар Ана аґрыґ кижѣ, терьт аргѣжѣ акальгяннар пирны, ол пажин кодюрбянь;
 - 4 атра пайдак полган кижилярь тыачикта, Ана пошпаннар, олар пачкуштагендын аґип поштканнар, тудун кайда ол чаткан.
 - 5 Иисус, кѣрюпь олар шынап Кудайга шогунтур, айдыбыл аґрыбыл кѣже: кячь, са прашена етсалган.
 - 6 Мында олурган сананнар-книга, пѣктеннар:
 - 7 Кудайга кая шубюр айдыбыл: кѣмь алык шубюрну аткян: Кудай алык?
 - 8 Иисус пилип, олар пѣктеннярь, айткан оларга, кая слярь андаґны пѣктюбзыннар?
 - 9 Нѣма чѣґнаґич айдарга аґрыґ кѣже: прашена шубюрню или айдарга: тур, ал тудун ѣзюнь, чѣрь?
 - 10 Слярь пилгеннар, Кижилярнын Палэзы тудубул кючь чарьда, прашена шубюрню айткяннарге персаларга; – айдыбыл аґрыґ кѣже:
 - 11 са айдыбылмын, тур, ал ѣсь тудун, пар ѣсь апке чан.
 - 12 Ол турган, алган тудун, шыкан кѣжѣ кѣзинча, парчезы кѣрюпь пѣктеннар: Кайдыґ – Кудай, айтканнар: ашамяде андаґны пис корбебыс.

- 13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их.
- 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним.
- 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и они следовали за Ним.
- 16 Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками?
- 17 Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.
- 18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся?
- 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься,
- 20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.
- 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже.
- 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

- 13 Иисус кальгян, улуғ суа; парча кижии паганнар Абла, Ол угреткан оларны.
- 14 Парып Ол кёрьпаган Левий Алфейнын, олурган налог алган чериньда, айдыбыл ана: пар Менла. Ол туруп паган Абла.
- 15 Иисус анын ебинда чаткан, Абла чатканнар угреткан-оллар, пайдак полган кижии кайдыы алган акчезын, шубюр кижии, пайдак полган олар, Абла олар паганнар.
- 16 Книга сананнар кижии и фарисейдяр кёрюп Ол чиптыр кижиярла кайдыы алганнар акчезын, шубюр кижиярля, айтканнар угрятканнар-оларға: кая Ол чиптыр-ичибтыр, кижиярля кайдыг аптыр акчезын, шубюр кижибла?
- 17 Аны аштып Иисус айдыбыл оларға: агрыбан кижее карякчол врач, а каряк агран кижее; Мянть кальгем кыгырга не шубюр кижиярны, но шубюр кижини чакшы чуртазын.
- 18 Угряткан оллар Иоаннын, фарисейнын чибеннар – пост. Ана кальгян айдыбылар: кая угряткан оллар Иоаннын, фарисейнын чичогул, а Сен угряткан оллар чиптырлярь?
- 19 Айткан Иисус: кайда той ойнабл пар кижии кайдыг чичогул – пичаль? Качан апчины аптыр, аргижии чёрюп ойнаптр – парчезы чиптыр,
- 20 качан калик кюнь – апчи алган ол апарстык, анзонда олар чибюктар.
- 21 Кимде тигарчол арьги тудунге чан шубряк: чан шубряк чиртышарык, чиртык чери улуг полук.
- 22 Кимде урайчол кызыл-арага шубряктыы аяк, чеыт кызыл-арага чиртыпсалык шубрякты, арага тёксалык, шубряктыы аяк чиртыбастык; чань арага урайга каряк чанны шубряктын аяк.



- 23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья.
- 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать?

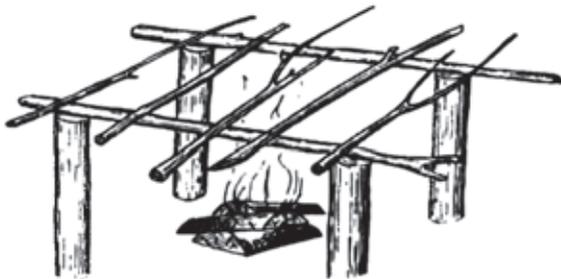


Сито для отсеивания орехов (алгяк)



- 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним?
- 26 Как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним?
- 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы;
- 28 посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

- 23 Субботада Ол паган – чачкан чериньда аш, угряткан-оллар чиртканнар аш.
- 24 Фарисейдяр Ана айткан: кёрь, нёма олар еттырлар субботада, адарьге аны карьякчол?
- 25 Ол айткан оларга: слярь санабаннар нёмя етсалган Давид, качан аштапскан, кижы абла полган? Аштаннар.
- 26 Кирип Кудай ебинге – архиерей Авиафарнын, ченнар итпяк Кудайнын кайдды итпяк кимгеде чиге карьякчол, аны чиптырлярь Кудай кижиляр?
- 27 Айткан оларга: суббота кижилярге, чок кижиляр субботаа.
- 28 Аны учюн Кижилярнын Оглу улуу кижы субботанын.



Абла курутканнар (на этом сушили – копильня)

Глава 3

И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

- 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.
- 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.
- 4 А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.
- 5 И, возрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.
- 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.
- 7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,
- 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.
- 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.
- 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.
- 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.
- 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.
- 13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

Пажы 3

- О**л пазак кальгянь синагогата; анда полган кижы,
анын колу куруу полган.
- 2 Аны кёрьганнар, апарык агрыын субботада, анзонда айдарга шубюр полган.
 - 3 Ол айдыбыл киже кимнын колу куруғ: тур – мында.
 - 4 Оларга айдыбыл: субботада чакшы адярҕе шубюрну адярҕе? Тынын калдырык, тынын апарык? Олар тыга олурганнар.
 - 5 Иисус тарнып кёрьгянь, оларнын чюрегын шубюр, айдыбыл: колун пяр. Ол колун пягянь, агрығ парскан.
 - 6 Фарисейдяр шыгып андын етсалганнар – иродианнарла сатэшип – шубюрну адярҕе Иисуска.
 - 7 Но Иисус угреткан оларла парскан улуғ суғга; Иисусла паган пайдак кижы – Галилеянар, Иудейдяр,
 - 8 Иерусалимнын, Идумеянын, Иорданнын. Чуртан кижы ешпаган Тирнын и Сидоннын Иисус нёмя етсалган, паган Ана атря пайдак кижиляр.
 - 9 Иисус айткан угреп-олорга: тылящ камезын; Аны итпезыннар.
 - 10 Ол пайдак кижилярнын агрыын апаган, кайдығ кижы агран – тутканнар Иисусты.
 - 11 Агылы чок кижиляр, качан олар Аны кёргянняр, агналган Иисус чанда, кыйгланнар: Сян Кудай Оглу.
 - 12 Ол пяк айткан, тыга полуш, кимде Мены пилбезын.
 - 13 Анзонда пёзук черинге шыгып, кыгырган кижилярны кайдығ Ёзю кёрьгянь, кялыгянар Ана.

- 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были
и чтобы посылать их на проповедь,
15 и чтобы они имели власть исцелять от болезней
и изгонять бесов;
16 Поставил Симона, нарекши ему имя Пётр,
17 Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им
имена Воанергес, то есть «сыны громовы»,
18 Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова
Алфеева, Фаддея, Симона Кананита
19 и Иуду Искаротского, который и предал Его.
20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им
невозможно было и хлеба есть.
21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо
говорили, что Он вышел из себя.
22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили,
что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов
силою бесовского князя.
23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана
изгонять сатану?
24 Если царство разделится само в себе, не может устоять
царство то;
25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом
тот;
26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не
может устоять, но пришел конец его.
27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить
вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда
расхитит дом его.
28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам
человеческим все грехи и хуления, какими бы ни
хулили;

- 14 Апаган онигыны кижн Абла ползун, ызарга – оларны сатэжин Кудай учюнь,
- 15 агрыын алзыннар, сюрэзюн качканы;
- 16 алган Симон, унюзюнь пяган – Пётр,
- 17 Иаков Заведейнын, Иоанн – карындэжин Иаковнын, парчезына айткан – Воанергес: кузряп-кюню палезылар.
- 18 Андрей, Филипп, Варфоломей, Матфей, Фома, Иаков Алфейнын, Фаддей, Симон Кананит.
- 19 Иуда Кариотнын, кайдыг Аны сатсалган.
- 20 Парчезы кальгянь апке, кальгяннар пайдак кижиляр ебинге, итпегын чиге мякезы полбан.
- 21 Тыалэры Аны учунь ешпаган, кальгяннар ап аларга, олар айтканнар Анын агылы (агезын) шыгыбскан.
- 22 Книгезын санап кижиляр кальгян Иерусалимдын, айдаданнар, оланын чуртабыл вельзевул – Иисус качертыр качканы.
- 23 Кыгырып оларны саатан: кайнар качерык сатана сатананы?
- 24 Туразы чарсалык полза, ёзу туразын кижн апарык;
- 25 апь чарсалык полза, апьке кижн кирьпарык;
- 26 сатана чарсалыкса анын иш чаткалык.
- 27 Орлабуксын кюштуг кижинь тудун; пагла тепсап, анзонда апарыксын.
- 28 Шынап слярёге айдыбылмын: кижилярнын оларга-паланга, шубюрё аткянь ашамядэ полбук шубюрну айтканны;



- 29 но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.
- 30 Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.
- 31 И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.
- 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.
- 33 И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои?
- 34 И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои;
- 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.



- 29 кимь айдык шубюрню Кудай Езинге, ана чакше качанда полбук.
- 30 Айда Ол айткан, аны учюнь айтканар, анда качкы олурубул.
- 31 Кальгянь Ичезы-карындаштар, кыгырган Аны.
- 32 Ан учунда кижы олурган. Айтканар Ана: ичан карындаштар кыгыртыр Сени.
- 33 Айткан оларга: кимь Менг Ичам, кимь карындаш?
- 34 Эбирипь айткан: по Менг ичам, по Менг карындаш;
- 35 кимь аттык Кудайнын ишь, азы Ма карындаш, тууба, ича.



Глава 4

Иопять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря.

- 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им:
- 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять;



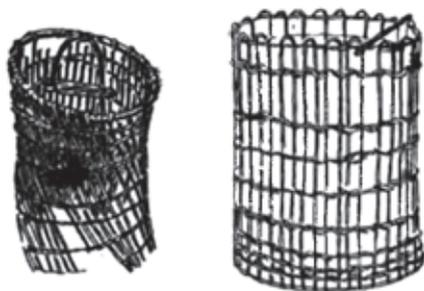
Корзина (коняк), тус (тюз)

- 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то.
- 5 Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока;
- 6 когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло.
- 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода.

Пажы 4

Угряткан улуғ суғда; кяльгянь пайдак кижи, Ол олурган камезынга, полган улуғ суғда, кижиляр олурган чарьда.

- 2 Айдып оларга Ол оларны угряткан:
- 3 тығнаш: ол шикан аш чачарга:
- 4 качан ол чачкан аш агнапаган чолда, учноп куштар аш чипсанганнар.
- 5 Пирь аш агнапоган кайда аглак чарь полган, азы тоур ёспаган.
- 6 Качан шыкан кунгарагы ол пош попаган курпаган.
- 7 Пашкы аш агнапаган шубюрь чарьге, шубюрь чарьда от ёспаган, по ашты тычкабашкан – тычкапсалган аш шубюр полган, ашамяде оспянь.



Торач (плетеные емкости, переносимые с помощью чугача)

- 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который возшел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто.
- 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!
- 10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с Двенадцатью, спросили Его о притче.
- 11 И сказал им: вам дано знать тайны царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;
- 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.
- 13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи?
- 14 Сеятель слово сеет.
- 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их.
- 16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его,
- 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются.
- 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово,
- 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода.
- 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

- 8 Пашкы аш агнапаган чакшы чарьге, чакшы ёсьпаган, пайдак аш полган, пирзы акальгян – одус, пирзы – алтон, пирзы – чюсь.
- 9 Айткан оларга: кымнын пар кулагы – тығназын!
- 10 Качан кижы парскан, он-игилянъ угряткан кижы, сурган аны учюнь.
- 11 Оларга Ол айткан: слярге Кудай тюгяда ачип черюбюла, пашкы киже ашамяде плярьчол;
- 12 алар карагыбла кёрюпъ ашамяда кёряичол; кулагыбла тыгнабыл, ашамядэ плярьчогул, шайгын адарьчол, шубюрь ишты еттирляр.
- 13 Айдбыл оларга: пляьчёксуннар аны? Кайдыг пяс пилибзыннар!
- 14 Чачкан кижы эрвек чаштыр.
- 15 Чачкан чолунда – по кижы кайдыг аптыр эрвек, анзонда каляды сатана, орлаптыр по эрвекты.
- 16 Аш чачкан аглак чарьда – по кижы кынады эрвекты,
- 17 оларнын кадыг чогул; качан оларны качертыр эрвектын – сатсалган.
- 18 Шубюрь чарьда чачканнар, по кижы ешпаган по эрвекты,
- 19 чуртан-иш пайлар пазыбыл – эрвекты азы ёзьярчол.
- 20 Чачкан чакшы чарьда, по кижы кайдыг ежибыл эрвекты, по эрвек ёстюрь, пяряды аш, кайдыг одус, кайдыг алтон, кайдыг чус.



- 21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике?
- 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу.
- 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит!
- 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какую мерою мерите, такую отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим.
- 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.
- 26 И сказал: царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю,
- 27 и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он,
- 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе.
- 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.
- 30 И сказал: чему уподобим царствие Божие? или какою притчею изобразим его?
- 31 Оно – как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле;
- 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные.
- 33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать.
- 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.
- 35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону.

- 21 Иисус оларга айткан: кая акептыр свеча? Аны чапсаларга, крават-алтынга козарга? Но парчезынге от ползун.
- 22 Кайдыҥ полган чабук, азы ачпарык.
- 23 Кымнын пар кулагы, ол тыгназын!
- 24 Копя слярь тѣляннар, слярьге анзонда аны тѣликтар.
- 25 Кымнын пар, ана паза пяррик, кымнын чогул, анын паза аппаратагыр нѣмя анын паза пар.
- 26 Ол айткан: Кудайнын канчари азы мындаҥ кайдыҥ аш чачтыр,
- 27 кайдыҥ чачкан ол узубул, турады тюннй арьтянь;
аш ёстюр, ол кѣряйчол,
- 28 чери ёзю ёсьтыды.
- 29 Качан тюгыда ёсьпарза анзонда тюгыда аптырлар.
- 30 Иисус айткан, нѣма пар – Кудайнын канчари? Кайдыҥ аны котюзьярьге?
- 31 Азы кайдыҥ аш горчица, кайдыҥ чарьге саптыр, азы улуҥ амяс атря пяличек;
- 32 качан аны чачтыр, азы андаҥ улуҥ ёстюрь пѣзюк, анын тюбюнда чидирьтыр куштар.
- 33 Айда Ол кѣтюськян эрвек, кѣпя олар ешкяннар.
- 34 Айда Ол оларга сатан, угряткян оларга тюгыда айткан.
- 35 Ирьгя по кюньда, Ол айткан оларга: камезыбла парак тѣҥ чарге.



- 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.
- 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою.
- 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем?
- 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина.
- 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры?
- 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?



- 36 Олар кижилярны поштуп, Аны камезинге олурсалғаннар; анда полган паза камя.
- 37 Атря чели урюпъскан; камезынге пайдак суу кирьянь.
- 38 Иисус узан алга камезинда. Аны оскуртур – айдыбылар: Угрят-Киж! Са карякпа пис патпарыкыпс?
- 39 Ол туруп, челинь туткан, айткан сууфга: тюга пол, ундюктурн пол. Челы тюга полган, андаф чакшы етсалғаннар.
- 40 Айткан оларга: немя слярь андаф корук? Кая ижнярчёксуннар?
- 41 Олар атря пяк коргубсалганар, саташканнар олар: кимиза Ол андаф, Аны тығнабыл чели-суф?



Глава 5

И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

- 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом,
- 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями,
- 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его;
- 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни;
- 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему,
- 7 вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!
- 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека.
- 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много.
- 10 И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той.
- 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней.
- 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них.
- 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море.

Пажы 5

Жальгяннар пашкы кырга, элга Гадарин.

- 2 Иисус камезындын шыкан, Ана тогашпаган аргжи кайдыҕ чуртан кёмьгянь черинда, аргжинда олурган качка,
- 3 аны кимьдэ тударга кучю полбан.
- 4 Аны тэпканнар, ол тюгяга чирткан, кимныҕ кючь полбан;
- 5 ирьга-кюнда кырда, кёмьгянь черинда кыйглан ол, ёзаны сокан;
- 6 ол кёрьпаган Иисусты, кепь Иисуска, пажин пюкчейган,
- 7 кыйглап айткан: нёма Са каряк мендинь, Иисус Кудайнын Палэзы, пёзук Кудайнын Палезы? Сены суруп шубюрну ма атпегыл?
- 8 Иисус айткан ана: пар андын качка кижиндын.
- 9 Иисус сурган аны: сянь кайдыҕ аттыҕ? Качка ана айткан: мен унюм легион, пис атря пайдак.
- 10 Олар сурган Иисусты, сюрбезын кижиндын качкэзын.
- 11 Анда чёреннар пайдак чёчкалар.
- 12 Качкалар сурганар Ана: айдыбс писке киряйге чёчкозынга.
- 13 Иисус айткан: кириш. Качкэзы кирьган чёчканарга; чёкалар агнапаган улуҕ суҕга, олар полган чебирге чус; олар патпаган суҕда.



- 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось.
- 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и устрашились.
- 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях.
- 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их.
- 18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним.
- 19 Но Иисус не позволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя.
- 20 И пошел и начал проповедовать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.
- 21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря.
- 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его
- 23 и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива.
- 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его.
- 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет,
- 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у ней, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, —

- 14 Кижиляр кайдыг кёрьган чёчкозун, чугурпаганнар, саатаннар Гадариннын элда. Чуртан-кижи шыгып кёрьганнар нёма мында полган.
- 15 Кальгяннар Иисуска кёрьганнар: кижиде кайда полган легион олурубул тудунда, агылы пар, корукпаганнар.
- 16 Кайдыг кижиде аны кёрьган аны, саташсалган оларга по кижини-чёчканы.
- 17 Олар сурган Иисусты парзын Ол андын.
- 18 Ол камя олурган, по аргижиде сурган Аны калзын Абла.
- 19 Иисус аны пошпан камезынге; айткан ана: пар апьке сатапсал нёма себля етсалган Кудай, кайдыгла са кынган.
- 20 Ол парып сатан Онтурада, нёма обла етсалган Иисус; олар аны кёрюп саанган нёма андаг.
- 21 Иисус камябля пашкы чарьге парскан, пайдак кижиде анар кальгянь. Ол полган улуг сугда.
- 22 Ана кальгян улуг кижиде синагоганын, анын уню Иаир. Ол пажин пюкчейгянь,
- 23 пяк сурубул Аны: мен кызым ольгечи агрыг; кяль колун сапсал кызымге, аны агрыын апарзын, тырыг ползун.
- 24 Иисус абла паган. Абла паган пайдак кижиде, тычканнар Аны.
- 25 Пирь апкижизы сиря агран, анын он игы чил каны акан,
- 26 пайдак пягянь акчезын, агрыын апарзын, ана атря шубюр полган,



- 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его,
- 28 ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею.
- 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни.
- 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде?
- 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне?
- 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это.
- 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину.
- 34 Он же сказал ей: дочь! вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей.
- 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя?
- 36 Но Иисус, услышав сии слова, тотчас говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй.
- 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.
- 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко.
- 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит.
- 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала.

- 27 ешпарып Исусты, кепь Ана кясыгындынь, Анын тудунга туткан,
- 28 ол пёктан: тутсам Анын тудун мен агрығ парстык.
- 29 Анын агрығ парскан.
- 30 Исус кёрьгянь Анығ кюч шиктыр, Ол сурубыл, кимизаа Мен тудун туткан?
- 31 Угряткан кижиге айткан: пайдак кижилярь Сенғ чанда, сурубулзын кимь Сены туткан?
- 32 Ол ебирипь кёрьган, кимиза Аны аткянь.
- 33 Апчизы корукпаган, кепь Ол чанда агнапаган, Ана айткан.
- 34 Ол айткан: кызым! Сянь ежинген, агрығ парскан; пар, корукпа – агрыбэгыл.
- 35 Качан Ол аны айткан, кижиляр кеп синагогадын айдыбылар: кызын сен ольпаган; сурбогул Угрят Кижиге.
- 36 Исус аны ешпаган, айдыбыл улуғ кижиге синагоганын: корукпа, ижян.
- 37 Исус пошпан обла парайга, абла паган Пётр, Иаков, Иоанн, карындэжи Иаковнын.
- 38 Кальгян улуғ кижиге синагоганын, кёрюбюл: кижиге сыктаптыр-кыйглаптыр.
- 39 Оларга айдыбыл: кая сыктаптырзыннар? Пяличек кыс ольбянь, ол усчады.
- 40 Кулюшкяннар аны учюнь. Парчезын апытын качерган, Абла алган агеэзын-ичезын кызынын, кайдығ Абла полган, кирьянь кайда кыс чичаткан.



- 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа куми», что значит: девица, тебе говорю, встань.
- 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление.
- 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть.



- 41 Иисус алган кызын-колун, айдыбыл ана: «талифа куми», нёма андаг: кыс, тур!
- 42 Кыс туруп чёрюпскань, ана полган он-игы чил. Аны кёрюп, кижиларнын езы аспаган.
- 43 Ол айткан, кимьгеда айтпаш, периш ана чиге.



Глава 6

Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество;
за Ним следовали ученики Его.

- 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его?
- 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем.
- 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем.
- 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их.
- 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.
- 7 И, призвав Двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами.
- 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе,
- 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд.
- 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места.
- 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.
- 12 Они пошли и проповедовали покаяние;
- 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

Пажы 6

- А**ндын Ол шыгып, калыган туанчеринге; Абла паган угряткан оллар.
- 2 Качан кяльган суббота, Ол угряткан синагогата; пайдак кижн Аны ешкянь айтканнар: корук – кайдын Аны алган? Пайдак пилибыл; Анын колубла еттыр Кудайнын иш?
 - 3 Ол агачты чёнган, Ол Мариянын оглу, Ол карындаш Иаковнын, Иосиянын, Иуданын, Симоннын. Мында Анын туғбалар. Ана шубюр пёктяннар.
 - 4 Иисус оларга айткан: пророк учюн качанда чакшын айдыбылар, сиря шубюрну айдыбылар (айдыбылы), кайда ол туан.
 - 5 Анын кучю полбан Кудай ижень адярьге, аглак кижин апаган агрыын.
 - 6 «О-о, олар Ма ижнярчёктар»; анзонда Ол чёрюп угряткан пайдак элда.
 - 7 Ол кыгырган Он-игины угряткан олун, анзонда Ол игындын ыскан, пягянь оларга кучюнь качёрык качканы.
 - 8 Ол айткан: ашамядэ албаш чолга, катомка, итпяк, акча; алыш бодашок,
 - 9 кясь палығ амяс одюк, кяспяш игины тудун.
 - 10 Айткан оларга: качан слярь полуксыннар элда, чурташ пир апыга.
 - 11 Кайда слярны поштарчол, парыш андын, чёсалыш ёдюгюн. Шынап слярьге айдыбылмын: юрьнап полук Содом-Гоморра учюн качан суд полук, кайдын слярны сюрьяннар.
 - 12 Олар паган-саатаннар шубюр чуртун чакшын адярьге;
 - 13 сюрьян пайдак качканы, пайдак агрығ кижини ажан чағла, агрығ качирган.

- 14 Царь Ирод, услышав об Иисусе (ибо имя Его стало гласно), говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им.
- 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков.
- 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых.
- 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней.
- 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего.
- 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла.
- 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.
- 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, –
- 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе;
- 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства.
- 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя.
- 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя.
- 26 Царь опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей.



- 14 Кан Ирод ешпаган Исусты, айткан: Иоанн – Кряскян кижы – ёльгяннын кальгян, ол андын еттыр Кудай ижин.
- 15 Пашкылар айтканар: азы Илия, пазак айткан: пророк, айткан: пророктун пирзы.
- 16 Ирод ешпаган, айткан: по Иоанн, кымнын мян пажин кесалгам; ол ёлюп – кяльгян.
- 17 Ирод чапсалган Иоанн шубюрь чарьге, Иродиада учюн, озы полган карендаштын анаегы Филипптын, Ирод аны опаган.
- 18 Иоанн айткан Иродға: са каракчол чуртиге карендаш апчибла.
- 19 Иродиада тарынган Иоаннге, ёлюряйге полган – мякезы полбан.
- 20 Ирод корук полган Иоаннге, ол пильген Иоанн полган Кудай кижы, Ирод аткян тюгяда немя айткан Иоанн.
- 21 Кальгян туан-кюню Ироддын, косалган стол, кыгырган улуғ кижины чиге ичарге,
- 22 кызы Иродиаданын сегирьгян, азы кыныпскан Ирод, ким анда полган; кан айткан кызынга: сур мындынь нёма са каряк, мянь са пярικым;
- 23 ол чёй айтпан: нёма мяньдин суруксын, мянь тюгяда са пярικым, капчарым канчаринын.
- 24 Кыс шыгып ичезынге сурган: нёма сурайга? Ичезы айткан: пажин Иоаннын Кряскян кижинын.
- 25 Ол тоур парып канға сурган: пярь ма мында пажин Иоаннын Кряскян кижинын.
- 26 Кан ушкурнупсалган, ол эрвек пягян, ана тюгяда етсалган.

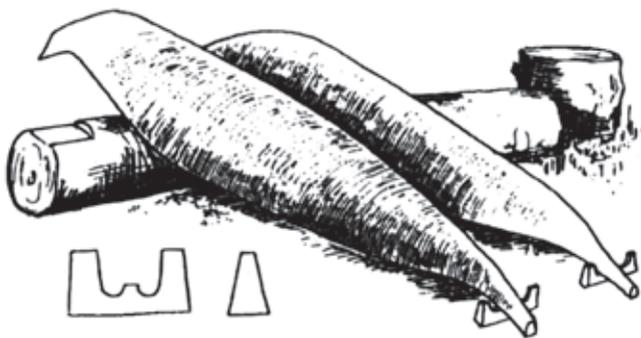


- 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его.
- 28 Он пошел, отсек ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей.
- 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.
- 30 И собрались Апостолы к Иисусу, и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили.
- 31 Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, – ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда.
- 32 И отправились в пустынное место в лодке одни.
- 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему.
- 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много.
- 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, –



Тип лодки (камя – лодка-долбленка)

- 27 Кан ыскан: кессалыш пажин.
- 28 Ол парып пажин кезып акяльгян, персалган кызынге, кызы пажин персалган ичезынге.
- 29 Угряткан оллар Иоанна кальгян, алганнар Иоанны, парып кёмсалганнар.
- 30 Кяльгян апостоллар Иисуска, айтсалганнар Ана тюгда.
- 31 Оларга Ол айткан: парыш черинге кайда кимде чогул, тыннарыш, оларга мякезы полбан чиге.
- 32 Олар паганнар камябля кижичок черинге.



Камяляр (лодки: способ хранения лодок при изготовлении)

- 33 Кижичок аны ешпаганнар, пайдак кижичок онак кяльгян.
- 34 Ол кёрьяпаган, пайдак кижичокны мыграпскан. Олар полган койсындаг, кайдыг кимьдэ кёрьяйчол; пайдак оларны угряткан.
- 35 Ир кяльгянь, угряткан-оллар айткан Иисуска: мында кижичок чок чарь, ир кяльгян,

- 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть.
- 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть?
- 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы.
- 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве.
- 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти.
- 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, возрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех.
- 42 И ели все, и насытились.
- 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов.
- 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.
- 45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ.
- 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться.
- 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле.
- 48 И увидел их бедствующих в плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их.
- 49 Они, увидев Его, идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали.

- 36 пошт оларны, элга парзыннар, садып-алыктар итпак, оларнын чиге чогул.
- 37 Ол айткан оларга: слярь периш оларга чиге. Олар Ана айтканнар, писке парып садып-аларга итпак иге чюске динарий, пярк оларга чиге?
- 38 Ол оларны сурган: копя слярьнын итпак? Олар айтканнар: пярш итпак, игы палык.
- 39 Анда Ол айткан: олуруш пайдакла кижн кёк отке.
- 40 Олурсалганнар, кайда чюс кижн, кайда елиф кижн.
- 41 Иисус алган пярш итпак, игы палык, кюньге кёрюп айткан эрвек, итпак сындырсалган, пягянь угрянгянь-оларга, олар персалган кижилярге; игы палык телянь парча кижилярге.
- 42 Парчезы ченнар, тоспаганнар.
- 43 Калган итпак-палык он игы яшук.
- 44 Кым ченнар полган пярш тыша аргижиляр.
- 45 Иисус айткан угрян-оларга, олуруш камезыге, сугла парыш Вифсаида, Мян кижилярны поштукум.
- 46 Поштуп оларны, паган каске Кудайга шогунарайга.
- 47 Ирья камезы полган ортсуна улуф-сугда, Ол Ёзюля полган кырда.
- 48 Ол кёрьяпаган оларны, оларга шубюр полган, чели атря урюпкян, мягзынге кунгарагы шикпан, Иисус аларга кальгян, паган суудада, парайга колган ырак.
- 49 Олар кёрьяпаганнар, Аны суугда калеткянь. Олар санганнар чей каледы, кыйглапсканнар.



- 50 Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь.
- 51 И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились,
- 52 ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.
- 53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу.
- 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его,
- 55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился.
- 56 И куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.



- 50 Парчезы Аны кёрьпаган, коргупаганнар. Ол сатешкан оларла, айтскан оларга: Мянъ корукпаш.
- 51 Камезынге олурган, чели токтан. Атря пяк корукан,
- 52 олар оғнабаннар иш итпак Кудайнын, чюрегы полган тас сындағ.
- 53 Суула олар кяльгяннар кырга, чарьге Геннисареттын.
- 54 Олар камезындын шыканнар, чуртан-кижи кёрьпаган Аны,
- 55 олар чугурганнар, пайдак эл акальгяннар пайдак агрыг кижиларны.
- 56 Ол кыргян элга – тура, Ана кабарта салганар агрыг кижиларны, Ана сурган тударга Анын тудун; кимиза тудун туткан, агрыы полбан.



Глава 7

- С**обрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима,
- 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли.
 - 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук;
 - 4 и, придя с торгова, не едят, не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей.
 - 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб?
 - 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня,
 - 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим (Ис. 29,13).
 - 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное.
 - 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание?
 - 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и: злословящий отца или мать смертью да умрет (Исх. 20, 12; 21, 17).
 - 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,
 - 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей,



Пажы 7

- И**исуска калыгян, фарисейдяр, санан-книганы кяльгян Иерусалимдын,
- 2 олар кёрьпаган: угряткан оллар чиптыр итпак кырлыг чунбан колла, сёкянар оларны.
 - 3 Фарисейдяр пяс Иудейдяр тыннан керь-кижины, чичол чунбан колубла;
 - 4 кеп – кайда саттыр, колун чюнтур. Олар сиря чюнган, аякты, казан, лавканы.
 - 5 Фарисейдяр, санан-книганы, сурубул Иисусты: кая Сен угрян оллар тигничол кер кижини, чиптыр итпак кырлыг колубла?
 - 6 Ол оларга айткан: чакшы пророчество айткан Исаия сляр-учун, чёйлан мянзи: по кижиде Ма кынады аксыбла, чюрегы оларнын ырак Мянъдын,
 - 7 кая Мены кынада аксыбла, угряттыг айдада кижини (Ис. 29,13).
 - 8 Сляр тыгничоксыгнар Кудайны, сляр тыгнидын кижини, чюнадыг-аяк, паза нёмя полза.
 - 9 Айткан оларга, чакшыба сляр тыгничоксугнар Кудайны, тыгнидыг кижини?
 - 10 Моисей айткан: «кынад агэзынга-ичезынге; шубюрь айдады агэзынга-ичезынге – ёльпарзын» (Исх. 20, 12; 21, 17).
 - 11 Сляр айдыбзыгнар «ким айдык агэзынга-ичезынге: корван – Кудайга пягемь»,
 - 12 андаг кижиде сляр айдадын: ашамядэ атпаш агэзынга-ичезынге,

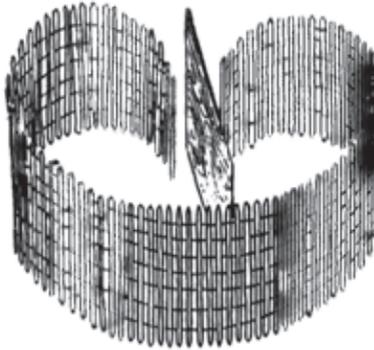


- 13 устранив слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое, сему подобное.
- 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеете:
- 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека.
- 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит!
- 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче.
- 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его?
- 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.
- 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека.
- 21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства,
- 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, —
- 23 все это зло изнутри исходит и оскверняет человека.
- 24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.
- 25 Ибо услышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его;
- 26 а женщина та была язычница, родом Сирофиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери.
- 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.
- 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей.

- 13 слярнын эрвек апарыбыл Кудай эрвек; еттығнар пайда андағны.
- 14 Кыгырган кижини, айткан оларга: тыгнаш Мены парчезы, онна:
- 15 ашамядэ кирьза киже шубрь аны атпюк; но андын шыкса шубюр полук.
- 16 Кымнығ пар кулагы – тыгназын!
- 17 Качан Ол апке кирьгян, угрян-оллар сурган аны-учюн.
- 18 Ол айткан оларга: кая аны плярьчоксуғнар? Кыжинын кирза шубюр полбук?
- 19 Азы кирибыл курсагынга, чюрегинге амяс, анзонда шыгыбыл. Азы тюгяда актан полук.
- 20 Ол айткан: нёнъ кишинин шыгыбыл, полады шубюр.
- 21 Кижичюрегедин шыгыбыл шубюр сагаш, анаегинге чёи етсалгал, парча кыстарла чёрюбюл, оллюрь шыгыбыл,
- 22 орланнар, аштығ аптыр, кынарчол, Кудайга шубюр айдыбыл, пажин атря юстюнь кёдюртюр, агылы-чок, –
- 23 по – азы кижини шубюр еттыр.
- 24 Андын парскан, кальгян тура Тир, Сидон; кирьгян апке, Ол пёктян Аны кимдэ пильбезын; Аны пильгяннар.
- 25 Аны-учюн ешпаган пир апчи. Кыста по апчинин полган качка. Апчизи кеп Иисуска агнапаган азагынге;
- 26 по апчизы пайдак Кудайганы кынган, Анын туан чери Сирофиникия. Ол сурган, качерык качканы кызындын.
- 27 Иисус ана айткан: пяр, оллар чизыннар, шубюр аларга итпак куриге адайге.
- 28 Апчизы айткан Иисуска: пясъ андағ, адайлар чиптыр тора.



- 29 И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери.
- 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.



Тюнек (толут): способ постановки



- 31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия.
- 32 Привели к Нему глухого, косноязычного и просили Его возложить на него руку.
- 33 Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его;
- 34 и, возрев на небо, вздохнул и сказал ему: «еффафа», то есть: отверзись.
- 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто.
- 36 И повелел им не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали.
- 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, – и глухих делает слышащими, и немых – говорящими.

- 29 Иисус айткан ана: сянь айткан по эрвекты кызынын качка шык паган.
- 30 Ол кяльгян апке, кёръгянь: качка шыкпаган кыстын.
- 31 Иисус шыкан турадын Тир, Сидон, паган улуғ суғга Галелеядын. Паган Онтурадын.
- 32 Ана акальгян кулагы пош, эгыр айдадан-кижи, суран Иисусты саларга ана колун.
- 33 Иисус апарган аны тёдюръ, сукан шармак анын кулагынга, тукюръгян, тылин туткан,
- 34 кёръгянь кюньге, тыннан: «еффафа», ачсал.



Толут (тjюнек: в сложенном виде)

- 35 Ол тjюгяда ешпаган, айдарга чакшы.
- 36 Ол айткан: кимьгеде айтпаш, пачезы пайдак айтканнар аны.
- 37 Коруқаннар: пяс чакшы еттирь, кулагычок – ештырь, тыли шубюр айдыбыл.

Глава 8

В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им:

- 2 жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть.
- 3 Если неевшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека.
- 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их?
- 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь.
- 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу.
- 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их.
- 8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин.

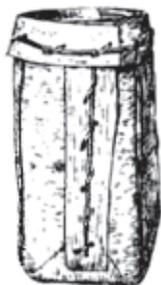


Берестяная куженька (течпак)

Пажы 8

Жяльгянь пайдак кижиляр, чиге ашамядэ полбан.
Иисус кыгырган угряткан оларны, айткан оларга:

- 2 Мянъ кынадым киже. Олар ючь кюнь Менгла, ашамядэ чиге чогул.
- 3 Чибен кижиляр ырак парбук.
- 4 Угряткан оллар Ана айтканнар: мында кижичогул, итпак албуксын.
- 5 Иисус оларны сурган: кёпя слярънын итпак? Олар айтканнар: чеды.
- 6 Иисус айткан кижилярге: чадыш чаръге; Ол алган чеды итпак, улуғлан Кудайны, итпегын сындырып пягянь угряткан оларга – олар пяръзыннар кижилярге; олар персалганнар кижилярге.
- 7 Оларнын полган комис палык: Иисус улуғлан, айткан: персалыш кижилярге.
- 8 Ченнярь – тоспаганнар; калган чеды короб.



Течпак (берестяная куженька)

- 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их.
- 10 И, тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.
- 11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его.
- 12 И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение.
- 13 И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.
- 14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке.
- 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой.
- 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас.
- 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце?
- 18 Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните?
- 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать.
- 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков? Сказали: семь.
- 21 И сказал им: как же не разумеете?
- 22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого, и просят, чтобы прикоснулся к нему.

- 9 Кижиляр кайдыг ченнар – крык чус. Поштупскан оларны.
- 10 Анзонда олурган угряткан оларла камезинге, суғла кальгянь чарьге – Далмануф.
- 11 Кяльгян фарисейдяр, сёгюшкян Иисусла, сурганнар кяльзыннар усътюндюн, чакшылын Аны кёрюп.
- 12 Ол ушкурнюпсалган, айткан: кая олар сурубул устюндюнь? Шынап слярьге айдыбылмын: устюндюнь ашамядэ полбук.
- 13 Иисус парскан андын, камя олуруп суғла парскан, кабарта чарге.
- 14 Угряткан оллар ундупаганнар аларга итпьяк, алганнар пирь итпьяк.
- 15 Алга Ол сурган оларны: коруктуш сусла фарисейдын, сусла Ироддын.
- 16 Угряткан оллар саташканнар ёсьтери: по андаг пистын итпьяк чогул.
- 17 Иисус оларга айдыбыл: кая слярь андағны айдыбызғнар? Кая слярь плярчоғсуннар? Кая слярьныг чюрегығнар кайдыг?
- 18 Карагын пар, кёряйчоксуғнар! Кулагын пар аштярчоксуғнар? Унутпагағнар?
- 19 Качан Мянъ сындыргам пях итпьяк – елыг чус кижилярге, кёпя туес слярь алгағнар итпьяк? Ана айдыбыл: он-игы.
- 20 Качан чеды итпьяк крык-чус киже, копя туес слярь алгағнар итпьяк? Ана айтканнар: чеды.
- 21 Иисус оларга айткан: кая плярьчёксуғнар?
- 22 Иисус кальгянь Вифсаида; ана акальгяннар карак-чок кижины, сурубулар: тут аны.



- 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что?
- 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья.
- 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно.
- 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.
- 27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди?
- 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а иные – за одного из пророков.
- 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Пётр сказал Ему в ответ: Ты – Христос.
- 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.
- 31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.
- 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему.
- 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.
- 34 И, подозревая народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

- 23 Иисус анын колун алган, элдын апарып, тюкюрьган карагынга, салган ана колун, сурган аны: кёрюбюзюнь нёма полза?
- 24 Ол кёрюпъ айткан: кижичёрюбюль агач сындаг.
- 25 Анзонда Иисус пазак салган карагынга колун, айткан: кёрь. Агрыы парскан, ол чакшы кёрюпьякьян.
- 26 Иисус айткан: чань апьке, айткан: элга кырбегыл, кимдеда сатаба.
- 27 Иисус угряткан оларла паган элга Кесария Филипптын. Парып чолда Ол сурган угрян оларны: Кижичёрюбюль ким – Мян?
- 28 Олар айтканнар: Иоанн-Кряскян кижичёрюбюль пашкы кижичёрюбюль – Илия, пашкы кижичёрюбюль – пирзы пророктардын.
- 29 Иисус оларга айдыбыл: слярьге кимь Мянъ? Пётр Ана айткан? Сян Христос.
- 30 Ол айткан оларга: кимгедэ айтпаш.
- 31 Ол угряткан оларны: Кижичёрюбюль Пала пайдак шубюр полук, Аны качерык кер кижичёрюбюль, архиерейдяр, книга санан, Аны ёлюрюк, Ол учюньчюнь кюньге ёльган-кижичёрюбюль турук.
- 32 Аны Ол пьак айткан. Пётр Аны кыгырган, шубюрну айткан.
- 33 Иисус кёрпъ угряткан оларны, турган – Пётра айткан: пар Мендынъ сатана, сянъ пёктюбюльзюнь Кудайнын чок – а кижичёрюбюльнын.
- 34 Иисус кыгырган кижичёрюбюльнын, угряткан оларны, айткан оларга: кимь Менля пагачи, качир ёзюнь, ол ёзюньнур крясь, пар Менля.



- 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее.
- 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?
- 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою?
- 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в славе Отца Своего со святыми Ангелами.



- 35 Кимь тынын парағлик, азы аны чидырсалык, кымь чидырсалык тынын Мен учун, Чакшычутке учун, азы анда чаткалык.
- 36 Чакшыба киже: ол парчезын аппарык, тынин чидырсалык?
- 37 Кайдығ акчезын учюнь ол аппарык тынинь?
- 38 Кимьге уят полук Мен учунге, Мен эркеке тыада кижиярьда, мякяляпь апчилярны шубюрьны, тэг киже уят полук Олга Кижиярнын, качань кальза от Ёзюнь Агезынын актығ ангелларла.



Глава 9

И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят царствие Божие, пришедшее в силе.

- 2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними.
- 3 Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить.
- 4 И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом.
- 5 При сем Пётр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии.
- 6 Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе.
- 7 И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте.
- 8 И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса.
- 9 Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.
- 10 И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых.
- 11 И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит прийти прежде?
- 12 Он сказал им в ответ: правда, Илия должен прийти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и быть уничижену.

Пажы 9

- А**йткан оларга: шынап слярге айдыбылмын:
кымыза мында турубул, паза ёльбеннар,
кёрпарыктар канчари Кудайнын кюч.
- 2 Арьтипаган алты кюнь. Иисус алган Пётр, Иаков
и Иоанн, апарган пёзюк чарьге, пашкы папаган.
 - 3 Тудун Анын атря чалтран, атря акпус кар сындаг.
 - 4 Кёрьпаганнар Илия – Моисейла, кайдыглар
саташканнар Иисула.
 - 5 Пётр айткан Иисуска: Равви! чакшы писке мында
поларга; етсалак ючь юрта: пирны Са, Моисей учюн
пирны, пирны Илия учюн.
 - 6 Пётр пильбен нёма айдарга: олар коруканнар.
 - 7 Шыкан пулут, аларны чапкан, пулуттын ешпаганнар
унюнь: Ол Мень палам, Ма кынаткан; Аны тыгнаш.
 - 8 Ебирипь кёрьганнар: кимьда анда полбан, полган
Иисус.
 - 9 Качан олар пёзюк-чарьдын паганнар, Ол айткан
кимгедя сатабаш, качан Палэзы Кижинын оскунбук
ёлюннын.
 - 10 Олар туткан по эрвекты сурганнар: нёмя андаг
шыгарга-оскунарайга ёлюннун.
 - 11 Сурганнар Ана: кая книга-санан айдыбылар: алга
полук полган Илия?
 - 12 Ол айткан оларга: шынап Илия калик полган олга,
тюгда пялятык полган; Кижилярнын Палезынга,
кайдыг анда шыйган, пайдак агриге шубюр атьтиктяр.

- 13 Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.
- 14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними.
- 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его.
- 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними?
- 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым:
- 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли.
- 
- 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне.
- 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, выпуская пену.
- 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства;
- 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам.
- 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь верить, все возможно верующему.
- 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию.

- 13 Иисус айдыбыл: Илия кальгянь, кайдыҕ шыйганнар, андаҕны ана етсалган.
- 14 Кепь угрян оларга, кёрьпаган пайдак кижилярны, олар тыачик турганнар. Книга сананнар оларла сёгюшкяннар.
- 15 Кижиляр Аны кёрьпаган, карагы улуҕ попаган. Кепь – Ана азынаннар.
- 16 Ол сурган санан-книганы: нёмя учюн сляр сёгуштуннар?
- 17 Пир кижии айткан: Угрят-Кижии! Мянью акальгем Са мен оглумну, анда олурган качка, ол саташпан:
- 18 качка кяльзя ол шубюр попарэды, чарьге агнаптыр, аксындын слягеи актыр, тюга чичады. Мянью айткам Сен угряткан-оларга, олар качерыпскан аны, оларнын мякезы полбан.
- 19 Иисус ана айткан: о, кижии кайдыҕ ичанарчоллар! Копя Мянью слярля полукум? Копя Мянью слярны тутукум? Акелиш аны Ма.
- 20 Аны Ана акальгянь. По кижии Иисусты кёрьпаган, качка аны тырлан; ол агнапаган чарьге, анын слягеи агыбскан.
- 21 Иисус сурган аныҕ агезын: кайдыҕ чылда ол анда попаган? Ол айткан качан аны туан ичезы; качан ол пяличек полган;
- 22 атря пайдак качка аны курян, суҕга отка кёюскянь, ёлюрьяге полган; Сен кучюнь пар, кабаш писке.
- 23 Иисус ана айткан: сянь копя ижебылзын, тюгда чакшы полук.
- 24 По оглун агезы кийблапскан, карагын – суубла: ижебильмин, Устаҕчы! Кабаш ма ижнярьге.



- 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него.
- 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался как мертвый, так что многие говорили, что он умер.
- 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал.
- 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его наедине: почему мы не могли изгнать его?
- 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.
- 30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал.
- 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.
- 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.
- 33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою?
- 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше.
- 35 И, сев, призвал Двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою.
- 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им:
- 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.
- 38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами.

- 25 Иисус кёрьпаган кижиляр кептыр, айткан качкезынге: качка – кулагы-чок, тыли-чок! Мян айдыбылмын са, пар-шык андын, анар качанда кирьбегыл.
- 26 Атря пяк кычкырып тырлан, андын шыкан; кижиды аны кёрьган, ол ёлюф сындаг полган, айтканнар: ол ёльпаган.
- 27 Иисус алган анын колун, кёдюрьган аны; ол турган.
- 28 Иисус апыке кирьгань, угряткан олар Аны сурган: кая пис аны качирбабыс?
- 29 Ол оларга айткан: андаг качканы качерык, качан Кудайга шогунтурзун, аш чичокун.
- 30 Андын шыгып, паган Галелея; ол кынбан – кимиза Аны пильган.
- 31 Ол угряткан-угряткан оларны, айткан оларга: Кижилярнын Палэзы персалык колга кижинын, Аны ёлурсалык, ючь-кюньге Ол шыкпарык ёльгянын.
- 32 Олар пилбеннар, нёма Ол айдыбыл, сурайга коруканнар.
- 33 Кальган Капернаумга; качан апыта полган, Ол сурган оларны: качан слер параткағнар, нёнь-учюн саташканнар?
- 34 Олар ашамядэ айтпаннар; качан олар чёреннар, саташкан, кимиза улуғ.
- 35 Ол олурган, кыгырган он-игыны, оларга айткан: кимь полгачи пирьге, тур анда кастинда парчезын тығна.
- 36 Ап кяньчин тургусалган олар чанда, пяк туткан, айткан оларга:
- 37 кимь алык андаг качьтерын Мен учюнь, ол Мены алык; кым Мены аппарык, азы Мены албук, ол аппарык Тэғны кайдығ Мены ыскан.
- 38 Иоанн айткан: Угрят-Кижиды! Пись кёрьгебыс кижини, кайдығ качертыр качканы Сен унюбля, писля ол чёричол, пис айткабыс: андағны атпя.



- 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня.
- 40 Ибо кто не против вас, тот за вас.
- 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.
- 42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море.
- 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый,
- 44 где червь их не умирает и огонь не угасает.
- 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромотою, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый,
- 46 где червь их не умирает и огонь не угасает.
- 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную,
- 48 где червь их не умирает и огонь не угасает.
- 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.
- 50 Соль – добрая вещь; но ежели соль не солонна будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

- 39 Иисус айткан оларга: айтпаш андағны ана. Ким етсалык иш Кудайнын Мен унюбля, Мен учюнге шубюр айтпук.
- 40 Кимь слярге шубюр адарчол – еттыр чакшы.
- 41 Ким слярге пярлик, ичирик пир аяк суғ Мен учюмге, слярь угряткан оллар Христостын, шынап слярге айдыбылмын, слярны улуғликтар.
- 42 Кимь мякялик пирны улуғ амяс олнума ежебелннын, ана тепсалык мойнунга тас, суа курапстык.
- 43 Сен колун мякяляптыр сены, кесал аны: чуртка кияйге колу-чок, чем иги колубла парайга геенна, от-учюртпэзын,
- 44 анда курут олярчол, от учюрттарчол.
- 45 Сен азагын мякяляптыр сены, кесал аны: чуртка кияйге азак-чок, чем игы азактыр сены кюрлик геенна, от учюртарчол,
- 46 анда курут олярчол, от учюрттарчол.
- 47 Сен карагын сены мякяляптыр, чиртыпсал аны: са кияйге пир карагыбла канчаринге Кудайнын, чем игы карагыбла сены кюрлик геенна оттуғ,
- 48 анда курут олярчол, от учюрттарчол.
- 49 Кижик отла тустапсалык, нёмя Кудайга сыйлам, туста – тустапсалык.
- 50 Тус тугяда – чакшы; тус – тустуғ полбук, небля пашкыны аны етсалык: тудуш сяндя тус, чакшыгын чюргаш.



Глава 10

Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские Заиорданскую стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их.

- 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?
- 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей?
- 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться.
- 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь.
- 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их.
- 7 Посему оставит человек отца своего и мать
- 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть.
- 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает.
- 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же.
- 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее;
- 12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.
- 13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих.
- 14 Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть царствие Божие.
- 15 Истинно говорю вам: кто не примет царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него.

Пажы 10

Андын парскан. Кальгян чарге иудейдарнын Иорданнын элга. Ана кяльгян кижы, Ол оларны угреткан.

- 2 Ана кяльгян фарисейдар, Аны сурган: чакшыба куриге апчызын?
- 3 Иисус оларга айткан: нёмя айткан слярге Моисей?
- 4 Олар айткан: Моисей айткан шиярга кагас – «апчыны куриге».
- 5 Иисус айткан оларга: слярныг кадыг чюрегы, аны учюн айткан Моисей.
- 6 Алга Кудай етсалган аргыжины-апичны.
- 7 Анын учюн кижы парстык, агэзындын-ичезындын,
- 8 тыгныпарык езыннын апчызынге, полук игиляр, пир сындаг; амьда игы амьс – пир кёксю.
- 9 Немя Кудай етсалган, кижы аны сындырайчол.
- 10 Апыта угрян-оллар пазак аны учюнь сурганнар.
- 11 Ол айткан оларга: кымь курик апчызын, алык пашкы апчызын, ол аны мякялик;
- 12 апчы курыптыр – аргыжин аптыр пашкыны, азы макяляптир.
- 13 Акальгян Ана кянчиннарны, Ол оларны тутказын; Анын угрян-оллар пошпаннар канчилярны Ана.
- 14 Иисус тарныпсалган, айткан оларга: периш, канчиляр калзыннар Ма, канчарьда Кудайнын андаг кяньчиляр пар.
- 15 Шынап слярге айдыбылмын: кымь албук канчарь Кудайнын, кайдыг аптыр канчи, азы ана кирьбюк.

- 16 И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.
- 17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
- 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог.
- 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать (Исх. 20, 12-17).
- 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей.
- 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.
- 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение.
- 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в царствие Божие!
- 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в царствие Божие!
- 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в царствие Божие.
- 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись?
- 27 Иисус, возрев на них, говорит: человеку это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу.
- 28 И начал Пётр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.



- 16 Пякля ап каньчины колубла, салган оларга колу, чакшы эрвек айткан.
- 17 Качан Ол чолла паган, Ана чугуруп кяльгян аргижи, тышпажинге агнапаган, сурган Аны: Угрят-Кижичакшы! Нёма ма адырьге менг чурт тугепарбэзын?
- 18 Иисус ан айткан: кая сянь Ма айдадын Мя чакшы? Кимдэ чакшы поларчол, чакшы полады Кудай.
- 19 Пилибзын, нёма Моисей сапсалган: мякялябья апчины, ёлюрьбья, орлаба, чёйну айтпэгыл, кижешубюр атпя, кынат агана-ичанге (Исх. 20, 12-17).
- 20 Ол Ана айткан: Угрят Кижичакшы! Мен азы чаткалган, качан мян полгам пяличек.
- 21 Иисус аны кёрюп кынаткан ана, айткан ана: са пир каряк: пар, нёма сен пар тюгяда – сатсал, персал акчезын, кымнын чогул, сен устюн тюгяда пайдак полук пай полуксын, анзонда кяль Ма Менла пар, ал кряст.
- 22 Ол порган етсалганза, ушкурьнупсалган, ол атря пай чуртан.
- 23 Иисус кёрюп угрян-оларга айткан: эыр киярьге канчарьге Кудайнын кайдыглар пай чуртабыл!
- 24 Угрян-оллар коруган атря паяк. Иисус пазак оларга айдыбыл: канчиляр! Эыр киярьге канчарьге Кудайнын кимь пёктюбюл ана кабаштык пай!
- 25 Чигнак берблют киярьге игьна кулагын – пай кижеш канчарьге Кудайнын.
- 26 Олар коруканнар, айтканнар: кимь чаткалык тирыг?
- 27 Иисус оларны кёрюп айткан: кижилырге мякя полбук, Кудай парчаны еттир.
- 28 Пётр Ана айткан: пис тюгяда куряпсалгабыс, Себла пагабыс.



- 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия,
- 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной.
- 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.
- 32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав Двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:
- 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам,
- 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.
- 35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим.
- 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам?
- 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей.
- 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?
- 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься;

- 29 Иисус айткан, шынап слярге айдыбылмын, ким куриць, ебин калдырык, карындаштерын, туғбозын, агэзын, ичезын, апчины, качтерын, чарны, Менг-учун Чакшычутке,
- 30 алык – амьда, качирып, чуске – аштығ аптерин, карындаш, туғбалэрын, агангы, ичезын, кяньчилярны, черинды чилда-пар, эткан-чурт тугепарбэезын.
- 31 Пайдак алга кижиляр полук касьтиндин, кастиндин полук алга.
- 32 Олар шыканар Иерусалимге. Иисус алга пареткан. Олар паганнар корукан. Ол кыгырган он-игыны оларга айткан, нёма Обла полук:
- 33 пись шигыбылбыс Иерусалимге, архиерейдяр книга-санан персалык Кижилярнын Паланы, шубюр айдык ёлюрыйге, персалык Аны кымнын пайдак Кудай пар,
- 34 кырышык Аны, сокук Аны, тюгюрюк Ана, ёлюрсалык Аны; ючь кюньге Ол турпарык ёлюньдюнь.
- 35 Ана кяльгян оллар Зеведейнын Иаков, Иоанн, айтканнар: Угрят Кижиде! Етсал аны, пис Сены сурукупс.
- 36 Ол оларга айткан: нёма Мянть слярге етсалыкым?
- 37 Олар Ана айткан: пяр писке олурайга, пирзы анчанда, пирзы соғчанда, Сенг койган отта.
- 38 Иисус оларга айткан: слярь плярьчоннар, нёма сурубулзыннар. Ичиксыннар аягын, кайдығ Мянть ичибылмын, Мянть кряст салгам, слярь салыксынар андағ кряст?
- 39 Олар айтканнар: атыкипс. Иисус оларга айткан: аяк, кайдығ Мянть ичибылмын ичиксыннар, кряст, кайдығ Мянть оладым, слярь алыксыннар;



- 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую – не от Меня зависит, но кому уготовано.
- 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна.
- 42 Иисус же, подозревая их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими.
- 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою;
- 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом.
- 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.
- 46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни.
- 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня.
- 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня.
- 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя.
- 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу.
- 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть.
- 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

- 40 олурайга Мен чанда соғчанда, он чанда – кимге
пялятяннар.
- 41 Он ешпаган, тарынган Иаков, Иоаннга.
- 42 Иисус кыгырган оларны, айткан оларга: улуғ киж
тудубул кижилярны.
- 43 Сляр чанда андағ полбозун: кайдығ улуғ полгачи,
слярда ползун – слярҗе атсын;
- 44 кымь алга полгачи, парчезинге штяньзын.
- 45 Кижинын Палэзы калыган парча кижештянҗе, Ана
штяньбеннар. Ол кяльган пярҗе тынын, сады аларга
пайдак кижиляр.
- 46 Олар калыган Иерихонга. Качан олар шыканнар
Иерихондын, пайдак полган кижиляр, чол чанда
олурган Вартимей, пала Тимейнын, анын карагы
кёрбян, сурган чиге.
- 47 Ол ешпаган: кептыр Иисус Назорей, ол кыйглан –
айдарга: Иисус, пала Давиднын! Кынат ма.
- 48 Пайдак кижештян ана: тюга пол; ол атрҗе пяк кыглан:
Оглу Давиднын, кыныд ма.
- 49 Иисус турган, айткан: аны кыгырыш. Кыгырган карагы
чок кижини: корукпа, тур, Ол сены кыгыртыр.
- 50 Ол тудун чуштупсалган, туруп калыган Иисуске.
- 51 Иисус аны сурган: нёма са каряк? Карагы-чок айткан:
Уграт-Кижештян! Менҗе карагым кёрзын.
- 52 Иисус ана айткан: пар, сянҗе ижебильген, сен агрыҗ
парскан. Агрыҗ парскан, ол парскан Иисусла чолда.



Глава 11

Жогда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих

- 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите.
- 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? – отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда.
- 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его.
- 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка?
- 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их.
- 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него.
- 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге.
- 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне!
- 10 Благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних!
- 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с Двенадцатью.
- 12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал;

Пажы 11

- О**лар кальгяннар Иерусалимге, Виффагия-Вифания, кырга Елеоннын, Иисус ызыпты игыны угрян-оларны,
- 2 айдыбыл оларга: парыш элга кайдыг кабарта; качан кириксын, тапарыксыгнар: пагла олурубул осел, кимьде тагенда олурбан, «мюнъбан», пэын чуштуп Ма акялыш.
 - 3 Кым полза слярьге айдык: нёма сляр еттығназар? – айдыш: каряк ол Устағчы; ол аны поштук.
 - 4 Олар паганнар, тапаган чыт осёл, ол тэп турган ташкар, олар анындын пэын опсалган.
 - 5 Кижиге кайдыг анда турган айтканнар: нёма еттырзыгнар? Кая пэын апсалганнар?
 - 6 Олар оларга айткан, нёма айткан оларга Иисус; оларны поштупсканнар.
 - 7 Акяльгянь осёл Иисуска, сапсалган ана ёсь тудун; Иисус ана олурган.
 - 8 Пайдак кижиге салган чолга тудун; пашкы кижиге каскян пичакла пёкчар, куриянь чолга.
 - 9 Кижиге, кайдыг паган Иисусла, кайдыг алга полган, пяк айтканнар-саташкан: осанна! чакшыэрвек параткан юню Устағчы учюн!
 - 10 Чакшыэрвек парэткан юню Устағчынын канчарине агэзынга пистын Давиднын! Осанна юстюнь-чуртан!
 - 11 Иисус кирьгянь Иерусалимга, храмга, апь Кудайнын; кёрьган тугяда, ирь полган, шыкан Вифания он-игы угрян-олларла.
 - 12 Алга кюньге олар шыканнар Вифаниядын, Ол аштапскан;

- 13 и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв.
- 14 И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.
- 15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи продающих голубей опрокинул;
- 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь.
- 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? А вы сделали его вертепом разбойников (Ис. 56,7).
- 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его.
- 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.
- 20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня.
- 21 И, вспомнив, Пётр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла.
- 22 Иисус, отвечая, говорит им:
- 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, – будет ему, что ни скажет.
- 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, – и будет вам.
- 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши.



- 13 кёрьгян ырактын – смоковница, кайдыҕ чабук полган, паган ана табарга нёма чиге; ашамядэ таппан, ашамядэ ёсьпян.
- 14 Иисус ана айткан: сяньда ашамядэ ёсьпюк! Аны ешпаган угрян-оллар.
- 15 Кяльгян Иерусалимге. Иисус кирьгян Кудай ебинге, качерган кымь садып-аптыр, кимь саттыр; куряпскан столну, скамьяларны;
- 16 пярьбян кимгеда ашамядэ апарбэзын-акальбезын.
- 17 Ол оларны угряткан: шый – пар: Менн эбин учун айдык, анда пачезы Кудайга шогунтур. Сляр етсалгағнар андын – тарын кижиде апы (Ис. 56,7).
- 18 Аны ешпаган санан – книган архиерейдяр, тилен кайдыҕ Аны ёлюряйге, Аны олар корукан, парчезы кижиде Аны тығнан Уграт – Кижиде.
- 19 Качан ирь полган, Ол турадын парскан-шыкан.
- 20 Ортянь кёрьгяньнар: смоковница курпаган тюгяда.
- 21 Пётр пёктень, айдыл Иисуска: Раввиде! Кёрь – смоковница, кайдыҕ Сян каргафсаган, ол пяс курпаган.
- 22 Иисус оларга айдыбыл:
- 23 ежиняш Кудайга, шынап слярге айдыбылмын, ким айдык по кырга: шык – ана агнал суғга-улуғ, тырлапспэзын сен чурегын, пёктюк есь эрвекке, – андаҕ полук.
- 24 Айдыбылмын слярге: нёма сляр сурубилзыңнар молитвада, ежиняш, тюгяда полук.
- 25 Качан Кудайга шогунтурзын, поштар шубюрну-аткян, Ага Юстюнь-чуртабыл пошткан слярге шубюр аткяғнар.



- 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.
- 27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины
- 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это?
- 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю.
- 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне.
- 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, – то Он скажет: почему же вы не верили ему?
- 32 А сказать: от человеков – боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк.
- 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.



- 26 Сляр поштарчоғнар, Ага Юстюн пошпук шубюръ
аткяғнар.
- 27 Иерусалимге кальгян. Качан Ол чёрен Кудай ебиньда,
кальгянь Ана архиерейдяр, книга-санан кер кижиляр,
- 28 айтканнар Ана: кайдығ кючюбла Сян аны еттырзын?
Кимь Са кючюнь пягян аны адярьге?
- 29 Иисус айткан оларга: Мянъ слярны сурубулмын ан
учюндун, айдыш Ма; анда Мянъ слярге айдыкым,
кайдығ кучюбла Мян еттырмын.
- 30 Крящен Иоаннын усътюндюн полган, кижилярнынба?
Айдай Ма.
- 31 Олар саташканнар ёсьла: усътюндюнь – Иисус айдык,
кая сляр ежинбеннар ана?
- 32 Айдыкыпс: кижилярнын – корукан кижины, парчезы
пильгянь, Иоанн пророк полган.
- 33 Айткан Иисуска: плярьчокупс. Иисус айткан оларга:
Мянъ слярге айтпукум, кайдығ кучубла Мянъ
еттырмын.



Глава 12

И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградю, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился.

- 2 И послал в свое время к виноградарям слугу – принять от виноградарей плодов из виноградника.
- 3 Они же, схватив его, били и отослали ни с чем.
- 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.
- 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали.



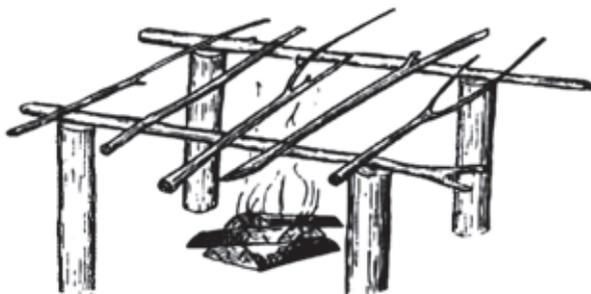
Орудия для обработки дерева: топор (палты), тесалка/скобелка (когжу)

- 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего.
- 7 Но виноградари сказали друг другу: это наследник; пойдем, уьем его, и наследство будет наше.
- 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника.

Пажы 12

Ол сатан: пир кижы чачкан виноград, косалган-чапсалган тынла, каскан черинь, тургускан пёзук ебин, персалган кижилярге, олар кёрзюннар, ёзу парскан.

- 2 Виноград ёсьпаган, ол ыскан кижилярны, алзыннар.
- 3 Олар аны тудупскан, сокан, ашамядэ пярбян, качирапскан.
- 4 Пазак ыскан пашкы кижини; ана тасла пажин чиртыбаскан, пошкан сёльжюп паган.
- 5 Паза пирны ыскан: аны ёлюрсалган, парчезын сокан-ёлюргян.
- 6 Анын полган кяньчи – пала, ол ан акынган, аны ол ызыпскан, анар айткан: уят полук мен углонумга.
- 7 Олар айтканнар: ол пала устағчынын; парак, ёлюрек аны, виноград пистын полук.
- 8 Олар аны апаганнар, ёлюрсалганнар, курыпскан виноградниктын.



Абла курутканнар (на этом сушили – копильня)

- 9 Что же сделает хозяин виноградника? – Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим.
- 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла:
- 11 это от Господа, и есть дивно в очах наших (Пс. 117, 22-23).
- 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.
- 13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове.
- 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать?
- 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его.
- 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы.
- 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.
- 18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря:
- 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семья брату своему (Втор. 25, 5).
- 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей.



- 9 Нёма етсалык устағчы виноградниктың? – Кеп айдык, ёлюрсалык оларны, виноградник пашкы киже персалык.
- 10 Слярь санабаннар анын учюнь Кудайнын шый?! Тас кайдығ курыпсалган аткянь-кижи, тэғ тас, кайдығ курыпсалган штянган-кижи, тас улузу полган:
- 11 азы Устағчынын, азы еттыр, пись ачтырбыс улуғ карағын (Пс. 117, 22-23).
- 12 Олар Иисусты аларга полган, корукан кижини, олар пёгюпсканнар, Ол оларны учюн сатан; андын парскан.
- 13 Ана ысканнар фарисейярнын-Ироднын, анын эрвекты тударга.
- 14 Олар Ана кепь айдыбылар: Угрят-Кижиде! Сены кимдэ тударчол, Сянь адярчоксун тадығ эрвекты, Сянь кёряйчоксун кайдығ мянгы, угреттырзын Кудай чолла чёриге. Чакшы пярйеге ясяк канга? Пярикпа – пярбукпа?
- 15 Ол кёрьган чёй мянгы, ана айткан: кая Мены тутурзыннар? Окельш Ма динарий. Ма аны кёряйге.
- 16 Олар акальганнар. Оларга Ол айдыбыл: кимиза анда, ким шыйган? Олар Ана айтканнар: каннын.
- 17 Иисус оларга айткан: периш канга каннын, Кудайга – Кудайнын. Аткан улуғ карагы.
- 18 Кальган Ана саддукейяр, кайдығ айдыбылар ёльнун кижиде турайчол, олар Аны сурган:
- 19 Угрят-Кижиде! Моисей писке шыйган: кымнын ёльпарык карындаш, калдырык анаегын, кяньчины калдырбук, анын карындаш алзын анын анаегын, калдырык аш карындашка (Втор. 25, 5).
- 20 Полган чеды карендаш: алга карындаш алган анаегын, ёльпаган, калдырбан кяньчины.



- 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий.
- 22 Брали ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена.
- 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою.
- 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией?
- 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах.
- 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова (Исх. 3, 6)?
- 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.
- 28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей?
- 29 Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый;
- 30 и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, – вот первая заповедь (Втор. 6, 4-5)!
- 31 Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет (Лев. 19, 18).
- 32 Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его;

- 21 Игинчаны алган, ёльпаган, анын калбан кянчи; ючтюнь андағ полган.
- 22 Алган аны чедыляръ, калдырбан кянъчины. Анзонда ёльпаган анаегы.
- 23 Качан парчезы ёлюньнюн кяльза кимнын полук апчизы? Чедын ол полган анаегы?
- 24 Иисус айткан оларга: сляр плярчоғнар кучунъ Кудайнын, шый Кудайнығ, ан-учюнь сляръ ашамядэ плярь-чоксуғнар?
- 25 Качан ёльпарган турук, анда апчи албук, ярьны албук, полуктар ангеллар анда юстюнь.
- 26 Кижиге турук ёлюннюнь, аны учюн шыйганнар Моисей, Кудай агачтын айткан: Мянъ Кудай Авраамнын, Кудай Исаактын, Кудай Иаковнын (Исх. 3, 6)?
- 27 Кудай ёлюннюн амяс, Кудай тырығнығ. Сляръ шубюрь пёктюбзюннар.
- 28 Пир санан-киган ешкян оларнын сат, кёрьган, Иисус оларга айткан. Кеп сурган Аны: нёма алга нёнъ шыйган Моисей?
- 29 Иисус ана айткан: алга: тығна Израиль! Устағчы-Кудай пистын пар Устағчы пирзы;
- 30 Устағчы Кудайга кынат, парча чурегыбла сең, сең тыныбла, парча агылыбла, парча кучюбла, азын шыйган Моисей (Втор. 6, 4-5)!
- 31 Игынзы: кынат тыачиктынны, кайдығ кынадын ёське. Атря кёптюн шыйбан Моисей (Лев. 19, 18).
- 32 Книга-санан айткан ана: андағ, Уграт-Кижиге! Шынап Сянь айткан, Кудай пир, чогул пашкы Кудай Ан чанда;



- 33 и любить Его всем сердцем, и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв.
- 34 Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.
- 35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов?
- 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих (Пс. 109, 1).
- 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.
- 38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях,
- 39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, –
- 40 сии, посядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.
- 41 И сел Иисус против сокровищницы, и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.
- 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант.
- 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу,
- 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

- 33 кынаш Ана пяс чюрегыбла, пяс агыбла, пяс тыныбла, пяс кучюбла, кынат тыачиктыңны, кайдыҕ кынадын ёське, пар – пайдак, нёмя, пяс кёйгянь черинда пярядылар.
- 34 Иисус кёрюпъ ол шынап айткан, айткан ана: сянъ тыачик канчаринга Кудайнын. Анзонда кимьдэ Аны сурбан.
- 35 Угряткан Кудай ебинда, Иисус айдадан: кая книга-санан айдыбыл: Христос ол Давиднын?
- 36 Давид кижиги – Кут Кудайнын айткан: Кудай айткан Устаҕчыя мень: олур ончанда Мяндын, качань Мянъ сапсалкым тарын кижиги Сег азагынге (Пс. 109, 1).
- 37 Давид айдады Аны Устаҕчы: кайдыҕ Ол ана Пала? Пайдак кижиге тыҕнаннар атря тадлыгла.
- 38 Ол оларны угряткан: коруктар книга-санан, кынаткан чёриге узун тудунла, азыннар кижиге пайдак кижиге, азыннар кижиге,
- 39 олурайга алга синагогада, чадарга алга кайда кулятаптыр,
- 40 олар чиптырлар ебинны апчинын, кайдыҕ ери ёльпаган, юрь шогунтур кижиге кёрзюннар, алыктар пайдак шубюрню.
- 41 Иисус олурган анда, кайда акчезы чичадылар аптыя Кудайнын. Кёрьян кижиге саптыр акчезын. Пай кижиге салган пайдак.
- 42 Апчизы, кайдыҕ ери ёльпаган, салган игы лепта, азы полук кодрант.
- 43 Иисус кыгырган угрян-олларны, аларга айткан: шынап слярге айдыбылмын, пай-амяс апчизы салган, андаҕ пайдак пайлар андаҕны салбон,
- 44 пай салган оларнын пайдак полган, пай амяс апчиге сапсалган нёма анын полган, парчезын акча чиге аларга.



Глава 13

И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания!

- 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне.
- 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей:
- 4 скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?
- 5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас,
- 6  ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят.
- 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, – но это еще не конец.
- 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это – начало болезней.
- 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилища и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними.
- 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие.
- 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

Пажы 13

- Качан Ол шыкан Кудай ебиндын, аны айдыбыл пир угрян-ол: Уграт-Кижы, кёрь кайдыҥ тастэры, кайдыҥ апытери!
- 2 Иисус ана айткан: кёрюбзюн кайдыҥ улуғлар апытери, тюгда оларны сындырбастык, мында ашамядэ калбук, кас – каске.
 - 3 Качан Ол олурган тасгла Елеоннын кабарта Кудулуг Кудай ебинге, Аны сурганнар Пётр, Иоаков, Иоанн, Андрей:
 - 4 айт писке, качан азы полук, кайдыҥ учюнге, качан поптырык?
 - 5 Айдып оларга Иисус айткан, корук-полуш кымь слярны мяклябезын,
 - 6 пайдак кижы калик, Мен унюбля, айдыктар по Мян, пайдак мякалик.
 - 7 Качан ешпарыксығнар: согуштур мылтыкла, азы полук, корукпаш.
 - 8 Турук кижиляр – кижилярге согуштук, канчарь канчарьге, чярь тырлик, азы ан – андағ агрыҥ.
 - 9 Сляр кёрюш ёзюгну, слярны сутка персалык, согук, костук синагогата, улуғ киже, канга костут слярны Мен учун, слярнын учюн шубюр айдарга.
 - 10 Парча кыжилярда Чакшычут ??? айдарга каряк.
 - 11 Качан слярны апарык садарга, слярь ашамядэ пёктабаш, нёма слярьге айдарга, тэҥ часта азы айдыш, азын айдык Тыны Актыҥ.



- 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец – детей; и восстанут дети на родителей, и умертвят их.
- 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.
- 14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, – читающий да разумеет, – тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;
- 15 а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего;
- 16 и кто на поле, не обращай назад взять одежду свою.
- 17 Горе беременным и питающим сосцами в те дни.
- 18 Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.



Способ переноски груза с помощью чугача (чугач)

- 19 Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже доныне, и не будет.

- 12 Сатсалык карындаш карындашты олярге, агэзы – углағны, турпарык углағнеры ичезынге-агезына, елюрьсалык оларны.
- 13 Слярны кимдэ корбюк Менг атығга, кайдығ пёктен, азы чаткалык.
- 14 Качан кёрпарыксыннар: шубюрну айдадан пророк Даниил – турубул кайда полбук, санабыл – пилибыл: полган Иудеяда, чугурук таска;



Чугач

- 15 кимь – пашкучта, апыке кырбья нёмя полза аларга ёсь ебиндын;
- 16 кимиза щайыкта, тёдюрь кальбя аларга ёсь тудун.
- 17 Ол кюнда шубюр курсақтыҥ апычилярге.
- 18 Шогунаш анда, чюгурбьяш кышкыда.
- 19 Тэҥ кюньдыда атря шубюр полук кижилярге, андаҥ кюнь качанда полбан, качан етсалган Кудай, азы полбук качанда.

- 20 И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни.
- 21 Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, – не верьте.
- 22 Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных.
- 23 Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.
- 24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего,
- 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются.
- 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.
- 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.
- 28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето.
- 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях.
- 30 Истинно говорю вам: не прейдет род сей, как все это будет.
- 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
- 32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец.
- 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время.

- 20 Устағчы, аглак кюнь атпянба, калбук полган кимиза, но кижичю Ол азын етсалган, ап кюнюнь.
- 21 Качанполза кимиза ойдык слярьге: «мында Христос; тэг анда», кимгеда ижинбаш.
- 22 Туруктар чей-христостар, чей-пророктар, олар мякляпъ алыктар.
- 23 Шабярлящ чурташ, Мянъ слярьге тюгда алга айдыпсалгам.
- 24 Тэг кюньда кижиляр ушкюрнюк, кунгарагы чилтрабук, айкарагы пярбюк андағ от,
- 25 чилдыс кундюнь агнапарык, кучю кундюнь пош попарык, тырлик.
- 26 Анда кёрпарыктар Паланы Кижинығ чёрьянь пулутта, пайдак кючюбла.
- 27 Анзонда Ол ысык Ёзюннюг Ангеланны, амьдяпсалык Ёсьтюг; төрт чельдын крығ чарьда, крығ куньда.
- 28 Смоковницанын алыш андағны: качан ёськянь – пудак, чимжак полады, пилиш тыачик чайгы.
- 29 Качанъ сляръ кёрпарыксығнар: азы поптур, пилиш – тыачик ежикта.
- 30 Шынап сляръге айдыбылмын: ольбюк-кяльбюк туан чыл, кайды тюгда полук.
- 31 Кунь-чарь кялык, ча парстык, пазак Менг эрвек кяльбюк-парбук.
- 32 Тэг кюнге, тэг часта, кимьдэ плярьчёл, ангеллар кундююг, Палэзы, пилибыл Агеэзы.
- 33 Кёрющ, ырыстығ полуш, уzubаш, шогунаш, плярчөксугнар, качан азы полук час.



- 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать.
- 35 Итак, бодрствуйте, ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру;
- 36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими.
- 37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

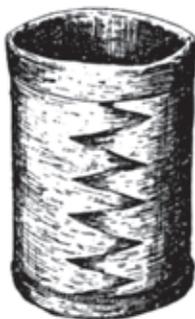


- 34 Кайдыҕ кимиза чолда парып калдырып ёсь ебин,
штепъ-киже улуглар ползун, парчезынге ёсь ижин
айткан: ашамядэ атпяш-узубаш.
- 35 Амьда штяньбьяш-узубаш, сляръ плярьчоғнар, качан
калык, улуг-кижи – апытын ирья-тюньна, качан пятук
кычкырык – арьтянь;
- 36 калыганполза сляръны тоур тапазын слярны узаннар.
- 37 Нёмя Мьянь айдыбылмын сляръге парчезынге:
штяньбьяш-узубаш.



Глава 14

- Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить;
- но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.
 - И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, – пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову.



Берестяная куженька (течка)

- Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира?
- Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее.
- Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня.
- Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете.

Пажы 14

- И**гызын кюньда полук полган Пасха – итпак сусло чок кюню. Айтканнар книга санан кижиляр, архиерейдяр, кайдыг чёйла Аны ап ёлюрййге;
- 2 сатэшканнар, андаг кюньда каракчол, кижиляр тарыныктар.
 - 3 Качан Ол полган Вифанияда, апьта Симоннын, агран чамеы чичаткан, кьялгян апчизы алавастр туесла, чунуф миро кижиде палыгда, упсалган сосуд, урупсалган пажинге.
 - 4 Кайдыг кижиляр тарынганнар, айтканнар ёсьля: кайдыг учюнге ол азын етсалган?
 - 5 Аны сатык полган, юч-чюс динарий, персаларга кижилярге, аны кёрюпъ.
 - 6 Иисус айткан: калдырыш аны, ол Ма чакшы иш етсалган.



Течпак (деревянная кадушка)

- 7 Шубюрь чуртан кижилярны ёсьля апарыбзағнар, качан сляръге каряк, улуғладынар; Ма кынарчоксығнар, Мени полбук.

- 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению.
- 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие, в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.
- 10 И пошел Иуда Искариот, один из Двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им.
- 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребреники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.
- 12 В первый день опресноков, когда закалали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим.
- 13 И посылает двух из учеников Своих, и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним
- 14 и, куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими?
- 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам.
- 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху.
- 17 Когда настал вечер, Он приходит с Двенадцатью.
- 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня.
- 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли?
- 20 Он же сказал им в ответ: один из Двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо.



- 8 Апычи етсалган, Мен кёксюм ажапсалган кёмьсаларга.
- 9 Шынап слярёге айдыбылмын, кайда полза айды Чакшычут пясь чарда, айдыктар аны учюн, нёмя ол етсалган.
- 10 Паган Иуда Кариотнын ёзала, он игынын алга – персаларга архиерейдярге Аны оларга.
- 11 Олар аны ешпаган, урьнупсалганнар, акчезы пярйяге полган. Ол айткан, чакшы кюньда Аны сатсалык.
- 12 Пир кюньда итпак сусла чок, качан ёлярёгян Пасха кою, айдыбыл Ана угрян-оллар анығ: кайда чиксын пасханы? Пис парып пялятсаликыпс.
- 13 Ызыптыр игызын угрян-олларны, айдыбыл: парыш тура; тогаш-парык слярёге кижы, апарыбыл туес суун; парыш ол чанда,
- 14 кайнар ол кирик, айдыш апытығ улузунге: «Угрят-Кижы айдыбыл, кайда Ма чиге пасханы Мен угрят оларла?».
- 15 Ол са кётюстюк эби улуғну, пялятпсалык анда, пялятышь письке.
- 16 Паган Анын угрян-оллар, кяльгянь тура, тапкан, айткан оларга, пялятапсалганнар пасханы.
- 17 Качан ирь полган, Ол кяльгян он-игыбла.
- 18 Качян олар чадып ченнар, Иисус айткан: шынап слярёге айдыбылмын, пирзы слярнығ менла чень, Мены сатсалык.
- 19 Олар ушкюрёнупсалган, Ана айтканнар, пирзы: мяньба, игынчаның: мяньба?
- 20 Ол айткан оларга: пирзы он-игынын, чен абла-Меғла аяктын.



- 21 Впрочем, Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.
- 22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое.
- 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все.
- 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.
- 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в царствии Божиим.
- 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.
- 27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и рассеются овцы (Зах. 13, 7).
- 28 По воскресении же Моем, Я предварю вас в Галилее.
- 29 Пётр сказал Ему: если и все соблазнятся, но не я.
- 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня.
- 31 Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.
- 32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь.
- 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать.

- 21 Палэзы Кижинын каледы, кайда шыйган Аны учюнь: шубюр полук тэг киже, ким Паланы Кижинын сатсалады: чакшы полган-полза андаг киже – туанбозун.
- 22 Качан олар ченнар, Иисус алган итпяк, чакшы айткан, сындырыппягян оларга, айткан: алыш, чиш, азы Мен коксюмь.
- 23 Алган аякты, улуғлан, пягян оларга, ичкянь андын парчезы.
- 24 Айткан оларга: азы пар Мен каным: чаң айтканның, пайдактын учюн тэктырган-төгюпскяннар.
- 25 Шынап слярьге айдыбылмын: Мян пазак ичпюкум виноград тэг кюньге, качан ичикым чан кызыл арага канчарьда Кудайнын.
- 26 Ырлап, паганнар тағге таске Елеоннын.
- 27 Айдыбыл оларга Иисус: слярь пяс тугяда мякяляп-полуксығнар Ма азын тюньге: анда шыыбаскан: «ёлрююкюм чабанны, чугурупстук койлар» (Зах. 13, 7).
- 28 Качан Мян ёльгянын кальликым, Мян алга слярнын чапсалыкым слярны Галилеяда.
- 29 Пётр айткан Ана: парчезы шубюр санис Сен учюнге, но мян амяс.
- 30 Иисус ана айдыбыл: шынап са айдыбылмын, амьда по ирьгадын, игынчадын ырлик пятук, сянь учюнзун Мяндын парсыксын.
- 31 Пазак ол улуғ кючубла айткан: ма Себла ёльпарык полган, мянь Себла чаткалыкым, азын парчезы айтканнар.
- 32 Кальгяннар элга Гефсимания; Ол айткан угрян-оларга: олуруш мында, Мян Кудайга шогунукум.
- 33 Ёзюбла алган Пётр, Иаков, Иоанн, чалгушка парскан.



- 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте.
- 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей;
- 36 и говорил: Авва Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты.
- 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час?
- 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна.
- 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово.
- 40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать.
- 41 И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и поживаете? Конечно, пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.
- 42 Встаньте, пойдем; вот, приблизился предающий Меня.
- 43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним множество народа с мечами и кольями, от первосвященников и книжников и старейшин.
- 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно.
- 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его.
- 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его.
- 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо.

- 34 Айткан оларга: Меҕ тынымге атря шубюр, агрыптыр, мында полуш, узубаш.
- 35 Комис парып, агнапаган чаткан чарге, Кудаига шогунган, шубюрполза Ана таҕбен, кастындын паган;
- 36 айткан: Авва Ага! Пясь полук Са; апар аякты Мяндин, Ма пярбья, но кая Мянь кынадым полбозун, а нёмя Сянь.
- 37 Тёдюрь кальгян, тапаган: олар усчадылар, айдыбыл Пётрга: Симон! Сянь усчадын? Узубук-полбан, пир часта?
- 38 Узубаш-шогунуш, кимде слярны мякялябезын, кижикут узичол, кёксюнюн кючь аглак.
- 39 Пазак парып шогунган, айтган азын эрвек.
- 40 Тёдюрь кальгян, пазак тапаган, олар усчадылар, оларнын карагы эыр полган, олар пилбеннар нёма Ана айдарга.
- 41 Ол учюнзюнь кальгянь, айдыбыл оларга: слярь пазак усчадыннар? Чазы кялгянь; садып-пертыр Углан Кижинын колга шубюрню аткяннарнин.
- 42 Туруш, парак; по тыаҕик садып-пярбьянь Мены.
- 43 Тэҕ часта, качань Ол айткан, кяльгянь Иуда, пир онигыдын, абла пайдак кижияр. Улуҕ пичакла, чидыҕ агачла, архиерейдар, книга-санан кижии, керьярны.
- 44 Садып-пертыр Аны, айткан: кымля мян окшапсалыкым, Азы – пар, алыш Аны, оняньчин апарыш.
- 45 Кеп Ана кяльгян – тыаҕикла айдыбыл: Равви! Равви! Окшарскан Аны.
- 46 Олар колун Ана сап, аппаганнар Аны.
- 47 Пирзы мында турган, апшикан улуҕ пичак, салыпалган штянган кижии архиерейнын, кулагын кесалган.

- 48 Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня.
- 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания.
- 50 Тогда, оставив Его, все бежали.
- 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его.
- 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.
- 53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники.
- 54 Пётр издали следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня.
- 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили.
- 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны.
- 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили:
- 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и через три дня воздвигну другой, нерукотворенный.
- 59 Но и такое свидетельство их не было достаточно.
- 60 Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют?
- 61 Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного?



- 48 Андын Иисус айткан оларга: шубюр киже сляр шиканнар, улуғ пичакла, чидығ агачла, Мены аларга.
- 49 Кюнь-зай Мянъ полгам слярля, Кудай эбида угряткем, сляр Мены албағнар, но полуктыр шыяннын.
- 50 Анзонда Аны калдырып, парчезы чюгуруппарсканнар.
- 51 Пирь чеыт-ол ебирипсалган чаланге тудун, Абла паган; согушкан кижичапаганнар аны.
- 52 Ол тудун калдырып, чалан чугуруппарскан оларнын.
- 53 Акьяльгяннар Иисусты архиерейге, амьдапьяльгяннар ана пясь архиерейдяра, керлярь, сананан-кига кижилярь.
- 54 Пётр ырак кясътындын паган, иштиньге аран-черинге архиерейнын; олуруп штянн кижибла чилыткан отта.
- 55 Архиерейдяра, пяс синедрион тиленьнар, кым айдык Иисус учюнге садып-аларга, Аны – ёльге, таппаннар.
- 56 Пайдак кижичей-айтканнар Ана учюнг, керьян кижичей пайдак полбан.
- 57 Кайдығ кижичапаган, чейну айтканнар Аны учюнг, сатаннар:
- 58 пяс ешкебыс, кайдығ Ол сатан: Мянъ упсалыкым, Кудай ебинь, колла яткянын, ючь кюндын етсалыкым пашкыны, амьс яткянын.
- 59 Андағ, ештипь-керьянын, азы пайдак полбан.
- 60 Андын архиерей, туруп сурган Иисусты: нёмя Сянъ ашамьде айдарчоксун? Олар Сен учюнге шубюр айдадылар?
- 61 Ол тьога полган, ашамьде айтпан. Пазак архиерей, сурган Аны айтан Ана: Сянба Христос – Кудай, Пала Чакшыэрвектын?



- 62 Иисус сказал: Я, и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную Силы и грядущего на облаках небесных.
- 63 Тогда первосвященник, разорвав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей?
- 64 Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти.
- 65 И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лицо, ударять Его и говорить Ему: прореки. И слуги били Его по ланитам.
- 66 Когда Пётр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника
- 67 и, увидев Петра, греющегося, и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином.
- 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух.
- 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них.
- 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно.
- 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите.
- 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Пётр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.



- 62 Иисус айткан: Мянъ; сляръ кёрпарыксыннар Паланы Кижинын: олурчады онщанда кючътюн, парэткан пулут-кюньда.
- 63 Анзонда архиерей чиртып ёсь тудунэрын айткан, кая писке амьда кёръган-кижиляр?
- 64 Сляръ ешкеннар Кудайга шубюр айдарга; кайдыг сляръ кёрюбзыннар? Олар Аны танпаган ольгенге.
- 65 Кайдыг кижиде Ана тюрюрюпскян, мянъзын чап каканнар аны айдарга Ана: танып. Кайдыг абла полган соканнар Аны чағынға.
- 66 Каёянъ Пётр полган аран-алтынды, кяльган пир апчи архиерейнын,
- 67 кёрпаган Пётр чилитканныг, кёрюпъ ана, айткан: сянъ полган Иисус Назарянинла.
- 68 Ол айткан: мянъ ашамяде плярьчокум, пильбем, нёма сянъ айдыбылзын. Шикпаган алга аранге; пятук ырлапскан.
- 69 Апычи кайдыг штынгян анда пазак аны кёрюпъ, айдыпскан мында: азы оларнын.
- 70 Ол пазак тедюръ айткан, оларнын парскан. Комис андын, мында турганнын, айдапскан Пётрге: сянъ – оларнын; сянъ Галилеянын, сенг садын оларнын сындаг.
- 71 Ол Кудайга шогунуп айткан, плярьчокум по кижини, кайдыгны сляръ айдыбзыннар.
- 72 Пятук ырлапскан игынчянге. Пётр пектень эрвекты, азын айтканнын Иисус: пятук игынчндын ырлик, ючте сянъ Мянъдын парсыксын; сыктапскан.



Глава 15

Чемедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату.

- 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь.
- 3 И первосвященники обвиняли Его во многом.
- 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений.
- 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился.
- 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили.
- 7 Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство.
- 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.
- 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского?
- 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти.
- 11 Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву.
- 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским?
- 13 Они опять закричали: распни Его.

Пажы 15

Тоур арьтянь архиерейдяр кер-кижилярля, книга-санан, пясь синедрион саташканнар, тэпсалган Иисусты, апарып персалганнар Пилатка.

- 2 Пилат Аны сурган: Сянь Кан Иудейдярнын? Ол аны учюнге айткан: сянь айдыбылзын.
- 3 Архиерейдяр пайдак Аны уяттан.
- 4 Пилат пазак сурган Аны: Сянь ашамяде айдарчоксун? Кёрюбзунг кайдыг пайдак, Сены уяттыр.
- 5 Иисус аны учюнге ашамяде айтпан, Пилат аны пильбен, юстьюьдинь кёрьгянь.
- 6 Качань полган той, ол пошткан пирны олурган-кижины, кайдыг олар сурганнар.
- 7 Анда полган кимиза, уню Варавва, ёсьтюн кижибла, кайдыг качан пулганнар, ёлюрьганнар.
- 8 Кижиляр кийглапсканнар, сурган Пилат аны учюнь – ол сиря аткянь оларны учюнь.
- 9 Оларга ол айткан: кынадыннар, Мян поштукум Канны Иудейдярнын?
- 10 Ол пильгянь, архиерейдяр Аны садып-алганнар: кюняптыр.
- 11 Архиерейдяр кёдюргян кижини сурайга, поштарайга оларга чакшызын Варавва.
- 12 Пилат айдып оларга, пазак айткан: нёма каряк, мянь етсаллыкым Абла, кайдыгны слярь айдыбзыгнар Кан Иудейдярнын?
- 13 Олар пазак кычкырганнар: тяпсал, ёлюр Ана.



- 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его.
- 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.
- 16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк,
- 17 и одели Его в багряницу, и, сплетши терновый венец, возложили на Него;
- 18 и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский!
- 19 И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему.
- 20 Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.
- 21 И заставили проходящего некоего Кириянеянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его.
- 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место.
- 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял.
- 24 Распявшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять.
- 25 Был час третий, и распяли Его.
- 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский.
- 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его.
- 28 И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.

- 14 Пилат айткан оларга: нѐма Ол андағ шубюрь етсалган?
Олар паза атря-пяк кычкырганнар: тяпъсал, ёлюрь Аны.
- 15 Анзонда Пилат санган, чакшы етсаларган кижилярге,
пошткан оларга Варавва, Иисусты согуп, садып-
персалган, кряске каксалганнар.
- 16 Шабярлян кижиляръ апаган Аны аран алтынге,
претория, амьденьнар пяс полк,
- 17 кяскяннар Аны кызыл шубряк, етсалган тѐрн пѐрюк,
Ана сапсалганнар;
- 18 азяньнаннар Аны: ырыстығ пол, Кан Иудейдярнын!
- 19 Пажинге Аны соканнар агачла, тюкюрьгянь Ана, туруп
тышпазынге, поклон Ана яатькяннар.
- 20 Каçян кульжюпсалганнар Ана, сурсалган кызыл-
шубряк, Ёсь тудун Ана кессалган, апарган Аны
кряське каксаларга.
- 21 Айтканнар парѐткан киже Киринеиның Симона,
агэзын Александрнын, Руфнын, калеткан апарайга
кряс Анығ.
- 22 Акепсалган Аны Голгофа чарьге, азы – «Пажынын
чери».
- 23 Пяганъ Ана кызыл арага ичарге смирнала; Ол кынбан,
албан.
- 24 Кайдығ кряске соксалган, тудуннун Анын алганнар,
юленнар нѐма кимге аларга.
- 25 Ючке час парѐткан, Аны кряске каксалганнар позуғла.
- 26 Шый полган Аны учюнь: Кан Иудейдярнын.
- 27 Абла кряске каксалганнар паза игы шубюр кижиди.
Игыны, пирны онг колла, пирны солщанда анығ.
- 28 Кяльгянь эрвек шыйганнығ: шубюр кижед шыйган.



- 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм и в три дня созидающий!
- 30 Спаси Себя Самого и сойди со креста.
- 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти.
- 32 Христос, Царь Израилев, пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.
- 33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого.
- 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?
-  35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет.
- 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его.
- 37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух.
- 38 И завеса в храме раздралась надвое, сверху донизу.
- 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.
- 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия,
- 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

- 29 Парганнар кижы шубюр айтканнар Ана уёюн, пажин мюкюпъ, айданнар: э, сындырган Кудай ебини, ючь куньге аткян!
- 30 Ёзюгну калдыр – чалгушка, шык-пар крясьтын.
- 31 Архиерейдяр, книга-санан кюлющкяннар, айтканнар, парчезын, калдырган – чалгушка, Ёзюгну калдырайга мякезы чогул.
- 32 Христос, Кан Израильнын, парзын амьда крястын, писке Аны кёряйге, ажянярге. Абла крясьта полганнар сёкяннар Аны.
- 33 Алты часта тюнь попаган парча чериньда, полган тогуске-часта.
- 34 Тогуста часта кыйглапскан Иисус кадыг унюбля: Элои! Элои! Ламма савахвани? Азы андаг: Кудай Мен, Кудай Мен! Кайдыг учюнге Сянь Мены калдырсалган?
- 35 Кайдыг мында турганнар, ешпарып, айдаданнар: Илия кыгыртыр.
- 36 Пирзы чюгурган, урган уксус губкада, агачка сап пягянь ичарге, айткан: токташ кёрьпарыкыпс, каликпа Илия, чюштук Аны.
- 37 Иисус пякла кычкырган, пошткан тынын.
- 38 Завеса Кудай эбинде чиртыпсалган игынге, юсьтюндюнь алтынге.
- 39 Центурион, чюстуғ кижы, турган Ана кабарта, кёрюпъ Ол андаг пяк кычкырган, тынын пошткан, айткан: шынап по Кижы полган Кудайнын Пала.
- 40 Полган мында апчиляр, кайдг ырактын кёрьган: олар чанда полган Мария Магдалина, Мария ичезы Иаковнын пяличактыг, Иосиянын, Саломия,
- 41 кайдыг олар пирьга полганнар Галилеяда, парган Абла, штянгянь-кабашкан Ана, пашкы – пайдак пирьга Абла кяльгяннарны Иерусалимге.



- 42 И как уже настал вечер, – потому что была пятница, то есть день перед субботой, –
- 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова.
- 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер?
- 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу.
- 46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба.
- 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.



- 42 Качан кяльгянь ирьгя, – полган пятница, кюнь алга субботанын, –
- 43 кальгян Иосиф Аримафеяның, улуғ кижі советтын, кайдығ ёзу кадағлан канчари Кудайнын, кияйге Пилатка, сурган кёксюн Иисустын.
- 44 Пилат санган, Ол ёлпаган, кыгырган центурион сурган, каҗян Ол ёлпаган?
- 45 Танып центуриондын персалган кёксюнъ Иосифа.
- 46 Ол садып алган плащаница, чюштуп Аны, ебирсалган плащаницала, сапсалган Аны ёльгян ебинге, азы етсалган каста, улуғ казыбла аны чапсалган.
- 47 Мария Магдалина, Мария Иосиянын кёрьгяннар, корпаганнар, кайда Аны кёмьгяннар, комсалганнар.



Глава 16

Но прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его.

- 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца,
- 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба?
- 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик.
- 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись.
- 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен.
- 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предвеляет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам.
- 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.
- 9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.
- 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим;
- 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, – не поверили.
- 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.



Пажы 16

Суббота кюнюн сонда Мария Магдалина, Мария Иаковнын, Саломия садып алганнар чистыг чаг, парып ажапсаларга Аны.

- 2 Атря арьтянь, пир кунья чедыкюньда, кальгяннар ёльгян ебинге, качан кунгарагы шыкан,
- 3 саташтырлар пирьга: кимь идипсалык касты письке ежигындын ёльгянь ебиньдын.
- 4 Кёрюп-кёрюбюл, касты кимиза идыпсалган, азы атря лулф полган.
- 5 Кирип ёльгянь ебинге, кёрьпаган чейт-олну, олурган он щанда, акпус тутунда, оларнын езы аспаган.
- 6 Ол айдыбыл оларга: корукпаш; Иисусты тыляш Назарянин кряске каксалганнын: Ол турган, мында Аны чогул. По мында Ол чичаткан, мынар аны салганнар.
- 7 Парыш, айдыш Анын угрян оларга Пётра, Ол алга калик слярны Галилеяда; анда Аны кёрьпарыксыннар, кайдыг Ол слярге айткан.
- 8 Шыгып, чюгурган ёльгянь-ебиндын; олар пырзай корбуппаганнар, кимгедэ ашамядэ айтпаннар, олар коруканнар.
- 9 Ёльгяннын кальгян арьта пирь кюнья чедикюньда, Иисус кальгян Мария Магдалина, кайдыгдын качирган чедын качказын.
- 10 Ол парып тюгяда айдыпсалган – кайдыг Иисула полган, сыктаннарны;
- 11 но олар, ешпарып, Ол тырыг, азы Аны кёрьган, – ижяньбеннярь.
- 12 Анзонда тогашпаган Иисус игынчанге чолда, качан олар паган элга.



- 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили.
- 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили.
- 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари.
- 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет.
- 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками;
- 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы.
-  19 И так Господь, после беседования с ними, вознесся на небо и воссел одесную Бога.
- 20 А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

- 13 Олар, тѣдюръ парып, парчезынге айтканнар: но оларга ижяньбеннар.
- 14 Анзонда, Ол ёзю калгынь он-пирге, чядыпкан ирьге, уяткан оларны – ижяньбен чурегын, кая кѣрыгянь тыриғны ижянбеннар.
- 15 Айткан оларга: парыш-чѣруш парча чарьда, айдыш Чакшычут парчезынге, кижилярге.
- 16 Кимь шынап-пилик, шогунук, суғга поштук, тырығ-полук; кимь ижяньбюк, судтығ-полук.
- 17 Ижебильгян киже апартырык азы полук: Меғ унюбля кайырыктар кайканы; сатиктар чан тылыбля;
- 18 алыктар улуғ-курут; нѣмя полза ёлюғнюн ичиктар, тырығ чаткалык; колун салза ағрығ киже, оларнын ағрығ парстык.
- 19 Амьда Устағчы сатэжип, юсьтюнь кюньге шыкпаган, олурсалган он чанда Кудайга.
- 20 Олар парып парча – чардя айтканнар, Устағчы кабашкан – пякля, эрвекта, Ёсь кучубля. Аминь.



Оглавление:

Предисловие	5
Глава 1	8
Глава 2	16
Глава 3	22
Глава 4	28
Глава 5	36
Глава 6	44
Глава 7	54
Глава 8	60
Глава 9	68
Глава 10	76
Глава 11	84
Глава 12	90
Глава 13	98
Глава 14	106
Глава 15	118
Глава 16	126

Эрвектин паштары:

Эрвектин алында	5
Пажы 1	9
Пажы 2	17
Пажы 3	23
Пажы 4	29
Пажы 5	37
Пажы 6	45
Пажы 7	55
Пажы 8	61
Пажы 9	69
Пажы 10	77
Пажы 11	85
Пажы 12	91
Пажы 13	99
Пажы 14	107
Пажы 15	119
Пажы 16	127



**Евангелие от Марка
на чулымском языке
с параллельным русским
Синодальным переводом**

**Ёсь тилге шыйылған,
казак тилде Синодальный эрвекла
Маркадын Чакшычут**

*Выражаем особую благодарность
мэру города Томска Ивану Григорьевичу Кляйну
за поддержку этого проекта и финансовую помощь
в издании «Евангелия от Марка»
на чулымском языке.*

Иллюстрации для издания взяты из книги «Тюркские народы Сибири»
(отв. ред. Д.А. Функ, Н.А. Томилов : Ин-т этнологии и антропологии
им. Н.Н. Миклухо-Маклая РАН : Омский филиал Института археологии
и этнографии СО РАН. – М. : Наука, 2006. С. 142, С. 148, С. 151, С.152, С. 160)

Подписано в печать **14.02.2019**

Формат 60x84 ¹/₁₆

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Печ. л. 8,25; усл. печ. л. 7,67; уч.-изд. л. 5,17; а.л. 5,16.

Тираж 400 экз. Заказ 18587.

Издательство «Иван Федоров»

634026, г. Томск, ул. Розы Люксембург, 115, стр. 1

Тираж отпечатан в типографии «Иван Федоров»

634026, г. Томск, ул. Розы Люксембург, 115, стр. 1

Тел. (3822) 78-80-80, тел./факс (3822) 78-30-80

E-mail: mail@if.tomsk.ru